

**SVEUČILIŠTE U RIJECI**  
**FILOZOFSKI FAKULTET**

**Sandra Jukić**

**Poredbena frazeologija u nastavi inojezičnoga  
hrvatskoga**

**(DIPLOMSKI RAD)**

**Rijeka, 2016.**

SVEUČILIŠTE U RIJECI  
FILOZOFSKI FAKULTET  
Odsjek za kroatistiku

Sandra Jukić  
Matični broj: 0009061095

# Poredbena frazeologija u nastavi inojezičnoga hrvatskoga

DIPLOMSKI RAD

Diplomski studij: Hrvatski jezik i književnost

Mentorica: dr. sc. Željka Macan, viša lektorica

Rijeka, 29. lipnja 2016.

## Sadržaj

1. Uvod.....	1
2. Frazeologija i frazem .....	4
2.1. Osnovne značajke frazema .....	6
3. Poredbena frazeologija i poredbeni frazemi .....	8
3.1. Strukturni aspekt poredbenih frazema .....	8
3.2. Paradigmatičnost poredbenih frazema .....	9
3.3. Sintaktički aspekt poredbenih frazema .....	9
3.4. Semantički aspekt poredbenih frazema .....	10
4. Glotodidaktika i frazeodidaktika.....	11
5. Frazeologija u nastavi inojezičnoga hrvatskoga .....	16
5.1. Poredbena frazeologija u nastavi inojezičnoga hrvatskoga.....	16
5.2. Prijedlog frazeodidaktičkoga pristupa na primjeru poredbenih frazema	17
5.2.1. Poredbeni frazemi na temeljnome stupnju.....	18
5.2.1.1. Frazeološke vježbe za temeljni stupanj.....	20
5.2.1.2. Popis hrvatskih poredbenih frazema za temeljni stupanj .....	22
5.2.2. Poredbeni frazemi na samostalnome stupnju .....	26
5.2.2.1. Frazeološke vježbe za samostalni stupanj.....	27
5.2.2.2. Popis hrvatskih poredbenih frazema za samostalni stupanj .....	28
5.2.3. Poredbeni frazemi na naprednome stupnju .....	34
5.2.3.1. Frazeološke vježbe za napredni stupanj.....	35
5.2.3.2. Popis hrvatskih poredbenih frazema za napredni stupanj.....	37
6. Zaključak.....	41
7. Sažetak .....	43
8. Literatura .....	44
9. Rječnik hrvatskih poredbenih frazema .....	48

## 1. Uvod

Frazeologija je jezikoslovna disciplina koja proučava frazeološka sredstva jezika, ali i svjedoči o kulturi jednoga i(li) više naroda. Stoga se njezina važnost ogleda i u utjecaju na jezičnu kompetenciju u cijelosti. Osim u nastavu hrvatskoga kao prvoga jezika, potrebno ju je uključiti i u nastavu hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Na taj se način utječe ne samo na razvoj jezične, već i na razvoj međukulturalne kompetencije. Frazeodidaktika kao disciplina kojoj je u središtu interesa stjecanje i razvijanje frazeološke kompetencije istovremeno je i područje na kojemu je potrebno provesti sustavna istraživanja, kako u nastavi prvoga jezika, tako i u nastavi drugoga i(li) stranoga jezika. Pritom je usvajanje frazema u prvome jeziku proces koji bi trebalo uzeti u obzir i u nastavi drugoga i(li) stranoga jezika. Frazeologije pojedinih jezika imaju puno toga zajedničkoga i to svakako utječe na razvoj različitih vrsta kompetencija (u prvome redu jezične i međukulturalne).

Postavlja se pitanje kako pristupiti frazemima u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika i kako ih uključiti u nastavni proces. U ovome će se radu predstaviti prijedlog frazeodidaktičkoga pristupa na primjeru poredbenih frazema. Poredbeni su frazemi pogodni za poučavanje od temeljnoga stupnja učenja jer imaju prihvatljivu konstrukciju, a kao nastavni se sadržaj mogu uskladiti i s jezičnim razvojem korisnika. Velik je broj poredbenih frazema sa zoonimskom i somatskom sastavnicom što je u skladu s nastavnim sadržajima na području leksika na temeljnome stupnju.

Poseban doprinos hrvatskoj poredbenoj frazeologiji predstavlja rad Željke Fink-Arsovski „Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra“ (2002.). Autorica analizira odnos između poredbene frazeologije i poredbe te analizira poredbene frazeme s nekoliko različitih aspekata – strukturnoga, sintaktičkog i semantičkog – uz paradigmatičnost i konceptualnu analizu poredbenih frazema.

Poseban dio rada predstavlja „Priručni rječnik hrvatske poredbene frazeologije“ koji se nalazi u posljednjemu poglavlju.

U ovome će se radu predstaviti prijedlog frazeodidaktičkoga pristupa obradi hrvatskih poredbenih frazema u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika i to u prvome redu s obzirom na kriterije koji su relevantni za izbor odgovarajućih frazema za pojedine stupnjeve. Osim toga, ponudit će se nekoliko mogućih vježbi te popis frazema za svaki od stupnjeva učenja hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika.

Rad se sastoji od nekoliko dijelova. Nakon uvodnoga dijela slijedi pregled bavljenja frazeologijom kao jezikoslovnom disciplinom s posebnim osvrtom na poredbenu frazeologiju te značajke poredbenih frazema. Slijedi pregled bavljenja frazeodidaktikom, u prvome redu na području poučavanja drugoga i(li) stranoga jezika. Središnji je dio rada posvećen poredbenoj frazeologiji u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Taj je dio podijeljen na nekoliko manjih cjelina s obzirom na stupnjeve učenja: temeljni, samostalni i napredni stupanj. Za poučavanje su frazema u ovome radu uspostavljeni kriteriji za odabir istih: 1. sastavnice su frazema u skladu s obradbom leksičkih tema prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike, 2. gramatičke su značajke sastavnica frazema u skladu s jezičnim razvojem korisnika, 3. strukturni je aspekt frazema u skladu s jezičnim razvojem korisnika. Navedeni su kriteriji primjenjivi na svakome od stupnjeva. Za svaki se od stupnjeva donosi i pregled frazeoloških vježbi. Brojne su mogućnosti za stvaranje različitih vrsta vježbi za nastavu frazeologije, stoga je temeljna svrha predloženoga da služi kao poticaj za stvaranje novih vježbi. Od posebne je važnosti da su one prilagođene pojedinome stupnju učenja. U radu je predložen popis frazema za svaki pojedini stupanj, ali treba naglasiti da on nije konačan te da se uvijek treba prilagoditi potrebama i mogućnostima korisnika. U završnome se dijelu nalazi zaključak te popis literature. U prilogu je ovoga rada i Rječnik

hrvatskih poredbenih frazema. Osim frazema navedenih u Rječniku, navodi se i nekoliko frazema koji u određenome dijelu rada služe kao primjer.

Cilj je ovoga rada ponuditi osnovu za daljnja istraživanja na području frazeodidaktike, posebice u poučavanju hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Budući da je frazeologija važna za stjecanje jezične i međukulturalne kompetencije, ne treba je nikako zanemariti u nastavi jezika općenito. Treba pronaći pravi način i metode za uključivanje frazeologije u nastavu stranih jezika, pa tako i hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika.

## 2. Frazeologija i frazem

Termin frazeologija dolazi od grč. *phrasis* 'izraz' + *lógos* 'riječ, govor' i ima dva značenja. „Prvo se odnosi na lingvističku disciplinu, na znanost o ustaljenim izrazima čvrste strukture, koji se mogu izučavati u okviru jednoga ili više jezika odnosno samo na teoretskom planu. Drugo predstavlja ukupnost frazema raspoređenih prema različitim kriterijima<sup>1</sup>“ (Fink-Arsovski 2002: 5).

Frazeologija je relativno mlada znanstvena disciplina. Iako njezini početci sežu u daleko XVI. stoljeće, kada su se počele sakupljati narodne izreke i uzrečice, frazeologija kao samostalna znanstvena disciplina počinje postojati tek u XX. stoljeću. Za njezino su odjeljivanje od leksikologije zaslužni ruski jezikoslovci, i to V. V. Vinogradov koji je 1947. godine izdao rad „Osnovni tipovi frazeoloških jedinica u ruskom jeziku“. Zahvaljujući njemu, frazeologija se u Sovjetskome Savezu počinje razvijati uz leksikologiju, a ne više unutar nje. Vinogradov tako postaje utemeljitelj slavenske frazeologije. Razvoju frazeologije kao samostalne jezikoslovne discipline pridonijeli su i drugi jezikoslovci, kao primjerice Otto Jespersen, Albert Sechehaye i Charles Bally.

Za početak razvoja frazeologije u hrvatskome jezikoslovlju zaslužna je Antica Menac. Važan je njezin rad „O strukturi frazeologizma“ iz 1971. godine u kojemu „autorica određuje predmet istraživanja i osnovna obilježja promatrane jezične jedinice udarajući temelje Zagrebačke frazeološke škole koja je zaslužna za osamostaljivanje frazeologije kao jezikoslovne discipline te razvoj i promicanje hrvatske frazeologije u svijetu“ (Kovačević 2012: 4). Kao rezultat rada na području frazeologije počeli su nastajati frazeološki rječnici, pa tako 1979. i 1980. godine u redakciji Antice Menac izlazi „Rusko-hrvatski ili

---

<sup>1</sup> Različiti su kriteriji prema kojima se frazemi svrstavaju u skupine: prema komponentama određenog semantičkog polja (zoonimna frazeologija, somatska frazeologija), prema podrijetlu i proširenosti upotrebe (internacionalna frazeologija, nacionalna frazeologija), prema vremenskoj raslojenosti (arhaična frazeologija), prema područnoj raslojenosti (dijalektalna frazeologija, regionalna frazeologija) itd. (Usp. Fink-Arsovski 2002: 5).

srpski frazeološki rječnik“, a 1982. godine izlazi „Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika“ Josipa Matešića. Nakon toga otvara se put mnogim drugim jezikoslovcima i leksikografima te se stvara velik broj frazeoloških rječnika različitoga tipa.

Osnovna jedinica frazeološkog sustava nije u hrvatskome oduvijek nosila naziv frazem. Njemu je prethodio naziv frazeologizam koji je nastao prema terminu iz ruskoga jezika. Danas se u hrvatskome jezikoslovlju ustalio naziv frazem. Pored termina frazem mogu se susresti i neki drugi poput: *idiom*, *idiomska fraza*, *ustaljeni izraz*, *ustaljena kolokacija*, *ustaljena fraza*, *frazeološka jedinica*, *frazeologem*, *frazeologizam* itd. U radu će se koristiti u frazeološkoj literaturi danas uvriježeni termin frazem.

Od Vinogradova do danas mnogi su jezikoslovci pokušali dati što bolju definiciju frazema. „Vinogradov kao bitnu značajku frazema izdvaja preneseno i slikovito značenje, ekspresivnost, nezamjenjivost bilo koje od frazeoloških sastavnica njegovim sinonimom“ (Kovačević 2012: 9). Josip Matešić (1982: VI) definira frazeme kao „jedinice jezika značenjskoga karaktera koje se kao cjelina reproduciraju u govornom aktu, raspoložujući pri tome najmanje dvjema punoznačnim (autosemantičkim) riječima, od kojih barem jedna upućuje na semantičku pretvorbu, jedinice koje, zbog sposobnosti uklapanja u kontekst, poput svake druge riječi, mogu vršiti sintaktičku ulogu u rečenici.“ Matešić (ibid) naglašava da iz te definicije proizlazi: „1. reproduciranje – znači da se frazem pojavljuje u gotovu obliku, kao čvrsta veza riječi ustaljena dugom upotrebom; 2. formalno ustrojstvo – neraščlanjiv skup riječi, od kojih su najmanje dvije punoznačne (autosemantičke); 3. idiomatičnost – semantička pretvorba najmanje jednoga člana čvrstoga skupa riječi, tako da značenje frazema nikada ne odgovara zbroju značenja njegovih članova; 4. uklapanje u kontekst – frazem se u rečenici pojavljuje kao njezin prosti član, tj. frazem nije skup riječi u vidu vlastitoga teksta.“ Na sličan način frazeme je odredila i Antica Menac (2007) koja navodi četiri osnovne značajke frazema, a njih ističe i



Kovačević (2012: 9): „1. ne stvara se u govornom procesu nego se reproducira u gotovom obliku; 2. ima stalan sastav i raspored sastavnica; 3. značenje mu se obično ne izvodi iz značenja sastavnica jer one, ili barem neke od njih, doživljavaju semantičku pretvorbu, 4. uklapa se u rečenicu kao njezin sastavni dio“. Željka Fink-Arsovski (2002: 6) pak kaže da se frazem „sastoji od najmanje dviju sastavnica (od dviju autosemantičkih ili od kombinacije autosemantičke i sinsemantičke) koje karakterizira cjelovitost i čvrsta struktura.“

## 2.1. Osnovne značajke frazema

Kao što je već spomenuto, frazemi su veze riječi koji doživljavaju semantičku preobliku. Semantička preoblika ili desementizacija frazema može biti potpuna i djelomična. Potpuna desementizacija „znači da su sve komponente u sastavu frazema semantički preoblikovane, tj. da se frazeološko značenje izražava na posve drugačiji način, da se pri definiranju frazema ne služimo ni jednom frazeološkom sastavnicom (npr. *dok si rekao keks* u značenju 'vrlo brzo, velikom brzinom')“ (Fink-Arsovski 2002: 7). Djelomična desementizacija podrazumijeva da je samo „dio komponenata izgubio svoje prvotno leksičko značenje, pa se nedesementizirane komponente najčešće upotrebljavaju i u određivanju frazeološkoga značenja (npr. *raditi na crno* u značenju 'raditi mimo zakonskih propisa, ilegalno raditi')“ (ibid). S obzirom na stupanj desementizacije, razlikuje se frazeologija u užemu smislu i frazeologija u širem smislu. Postoje izrazi koji se uopće ne desementiziraju, ne sadrže slikovitost, ekspresivnost i konotativno značenje. Takvi izrazi pripadaju frazeologiji u širem smislu. Najčešće je riječ o terminima ili pojmovima iz različitih područja (*jaje na oko, morski pas* i sl.).

Govoreći o strukturi, frazeme dijelimo u četiri skupine<sup>2</sup>. Prvu skupinu čine frazemi fonetske riječi. Takvi se frazemi sastoje od jedne autosemantičke i jedne ili više sinsemantičkih riječi koje čine jednu akcenatsku cjelinu. Uglavnom se sastoje od imenice i prijedloga ili čestice: *s nogu, od pamtivijeka, u principu, ni govora, ni slovca* i sl. Drugu skupinu čine skupovi riječi, tj. frazemske sintagme, koje se sastoje od „najmanje dviju autosemantičkih riječi s najmanje dvjema akcenatskim cjelinama“ (ibid: 8). Razlikuju se još i zavisni i nezavisni skupovi riječi. U zavisne skupove riječi ubrajaju se imenički skupovi (*živa enciklopedija, zadnja rupa na svirali*), glagolski skupovi (*nositi glavu u torbi, otvoriti vatru na koga*), i pridjevski skupovi (*brz na šakama, škrt na riječima*). Nezavisni skupovi riječi su oni čije sastavnice nisu u gramatički zavisnom odnosu (*jasno i glasno, ni pet ni šest*). Treću skupinu čine frazemi sa strukturom rečenice: *pojeo vuk magarca, kocka je bačena, prošla baba s kolačima*. U četvrtu se skupinu svrstavaju frazemske polusloženice: *tata-mata, rekla-kazala, šuć-muć pa prolj* i sl.

Frazemi mogu biti različitoga podrijetla. Antica Menac (2007: 16) govori o nacionalnim frazemima nastalima u jeziku u kojemu se i rabe (npr. *čekati kao ozebao sunce koga, kud puklo da puklo*) te o posuđenim frazemima koji su nastali u nekome drugom jeziku, ali su prilagođeni jeziku koji ih je posudio (npr. *alfa i omega*<sup>3</sup>, *pitanje života i smrti*<sup>4</sup>). Autorica također navodi i važnost izvora iz kojih su frazemi preuzeti te govori o frazemima nastalim na temelju citata iz književnih i drugih djela (*tko bi gori, eto je doli; biti ili ne biti*), frazemi preuzeti iz narodne književnosti (*čiča miča, gotova priča*) te frazemi nastali determinologizacijom<sup>5</sup> i frazeologizacijom.

---

<sup>2</sup> Fink-Arsovski (2002: 8) navodi da se većina frazeologa opredijelila za trostupanjsku podjelu.

<sup>3</sup> Prema lat. *alfa et omega*.

<sup>4</sup> Prema eng. *a matter of life and death*.

<sup>5</sup> Tu se ubrajaju frazemi čije je podrijetlo iz različitih znanosti (*svesti / svoditi na zajednički nazivnik, kratki spoj*), glazbe (*davati ton, svirati prvu violinu*), kazališta (*igrati glavnu ulogu, posljednji čin*), sporta (*u posljednjoj rundi, dobiti žuti karton*), pomorstva (*punim jedrima naprijed, ploviti protiv struje*).

### 3. Poredbena frazeologija i poredbeni frazemi

U književnosti je već ustaljen pojam poredbe kao stilske figure – figure misli. Poredba sadrži dva člana: ono što se uspoređuje i ono s čime se uspoređuje. Da bi poredba bila moguća, među članovima mora postojati barem jedan zajednički sem<sup>6</sup>. U podlozi se poredbe nalazi i slikovitost koja je i jedna od značajki frazema i stoga ne čudi što poredbe prelaze u frazeološki fond čineći poredbenu frazeologiju.

#### 3.1. Strukturni aspekt poredbenih frazema

Struktura poredbenih frazema može biti dvodijelna i trodijelna. Trodijelni se poredbeni frazemi sastoje od dijela koji se uspoređuje (A-dijela), poredbenoga veznika (B-dijela) i dijela s kojim se uspoređuje (C-dijela). U dvodijelnih frazema izostaje dio koji se uspoređuje (A-dio), pa se sastoje od B-dijela i C-dijela. U službi se poredbenoga veznika najčešće javlja veznik *kao*, ali se uz njega koristi i veznik *poput*. Uporabom se veznika *poput* ne mijenja značenje, ali se mijenja oblik C-dijela jer veznik *poput* zahtijeva uporabu genitiva. U poredbenoj su frazeologiji brojniji frazemi s trodijelnom strukturom. Među njima su zastupljeni frazemi sa strukturom skupa riječi i frazemske rečenice. Što se tiče frazema sa strukturom skupa riječi, govori se o glagolskim, pridjevskim, priložnim, imeničkim i zamjeničkim tipovima. Fink-Arsovski (2002: 12-20) donosi pregled svih tipova i podtipova frazema trodijelne<sup>7</sup> i

---

<sup>6</sup> Sem je najmanja jedinica značenja koja se ostvaruje u sastavu semema. (izvor: [http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=d1ZgXxA%3D](http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d1ZgXxA%3D), lipanj 2016.)

<sup>7</sup> Fink-Arsovski (2002: 12) izdvaja trodijelne poredbene frazeme sa strukturom skupa riječi, analizira svaki od njih i u njima dodaje podtipove. Npr. unutar glagolskih frazema sa strukturom skupa riječi, izdvaja još 19 strukturnih podtipova (glagol + poredbeni veznik + imenica, glagol + poredbeni veznik + prijedlog + imenica itd.).

dvodijelne strukture. Dvodijelni<sup>8</sup> strukturni tip može biti izražen fonetskom riječju (*kao u priči*) i skupom riječi (*kao otvorena knjiga*).

### 3.2. Paradigmatičnost poredbenih frazema

Paradigmatičnost frazema podrazumijeva njihovu promjenjivost u različitim kontekstima. Promijeniti se može jedna sastavnica, ali i sve sastavnice frazema. S obzirom na to, govori se o trima vrstama paradigmatičnosti: nultoj, djelomičnoj i potpunoj. Nulta se paradigmatičnost odnosi na frazeme koji se ne mijenjaju u kontekstu (npr. *kao grom, tišina kao u grobu*). Djelomična se paradigmatičnost očituje u frazemima u kojima se mijenja jedna sastavnica (npr. *kao lud, kao ludi, kao lude*), dok se u potpunoj paradigmatičnosti sastavnice frazema mogu neograničeno mijenjati. U poredbenih se frazema ne može govoriti o potpunoj paradigmatičnosti jer se nikada ne mogu promijeniti sve sastavnice, B-dio je, naime, uvijek nepromjenljiv.

### 3.3. Sintaktički aspekt poredbenih frazema

Poredbena frazeologija, kao i frazeologija općenito, postaje dijelom rečeničnoga ustrojstva uvrštavanjem u diskurs. Pri tome je presudno i kategorijalno značenje frazema koje je određeno načinom izražavanja frazeološkoga značenja. Tako su, primjerice, glagolski poredbeni frazemi glagolski i prema svojem kategorijalnom značenju i prema svojoj strukturi: značenje frazema *vratit će se (vratilo se) kao bumerang* komu što 'vratit će se istom mjerom *komu što*, osvetit će se *komu što*' izraženo je glagolom i takvi se frazemi uvrštavaju u rečenicu u predikatnoj funkciji. Međutim, ne poklapaju se

---

<sup>8</sup> U analiziranom je korpusu pronađen puno manji broj poredbenih frazema s dvodijelnom strukturom. Riječ je, primjerice, o imeničkim frazemima sa strukturom fonetske riječi čiji su podtipovi: poredbeni veznik + imenica i poredbeni veznik + prijedlog + imenica.

uvijek kategorijalno i strukturno značenje frazema. Primjerice, u dvodijelnih frazema u kojima se bilježi kolokacija struktura može biti imenička, a oni su prema svomu kategorijalnom značenju priložni: *kao furija* [ući, izaći i sl.] ima značenje 'naglo (velikom brzinom) i vrlo ljutito [ući, izaći i sl.]'. Isto je i u nekih imeničkih frazema bez kolokacije: *kao kec na deset* (desetku) u značenju 'u pravi čas, pravovremeno'.

### **3.4. Semantički aspekt poredbenih frazema**

Semantička analiza frazema obuhvaća frazeološko značenje, njihovo podrijetlo, motivaciju i sl. Semantički se aspekt poredbenih frazema odnosi u prvome redu i na stupanj desemantizacije pojedinih frazemskih sastavnica. U većini je poredbenih frazema A-dio nedeseantiziran. Primjerice, značenje je frazema *dobar kao duša* 'jako dobar', a značenje je frazema *marljiv kao crv* 'jako marljiv'. Međutim, desemantizacija C-dijela u poredbenih je frazema nešto drukčija nego u ostalih. Njegova je funkcija intenziviranje značenja A-dijela, pa tako frazem *oštar kao britva* ne znači samo 'oštar' već 'jako oštar'.

#### 4. Glotodidaktika i frazeodidaktika

Teorija nastave stranih jezika naziva se glotodidaktika. Grana je primijenjene lingvistike unutar koje se i razvijala od svojega nastanka. Jelena Mihaljević Djigunović (2013: 472) upozorava na interdisciplinarni karakter glotodidaktike: „Istraživačke teme kojima se glotodidaktika bavi po svojoj prirodi zahtijevaju interdisciplinarnan pristup, što je vidljivo u istraživačkim postupcima, instrumentima, te interpretaciji i relevantnosti rezultata“. U Hrvatskoj se glotodidaktika počela razvijati 70-ih godina XX. stoljeća. Godine 1971. počinje izlaziti časopis „Strani jezici“ s ciljem unaprjeđenja nastave stranih jezika. Mirjana Vilke napisala je 1975. doktorsku disertaciju koja se smatra prvom eksperimentalnom glotodidaktičkom studijom. Sljedeće je godine osnovano Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku<sup>9</sup> unutar kojega je postojala Sekcija za glotodidaktiku. Godine 1977. na Filozofskome je fakultetu u Zagrebu osnovan magistarski znanstveni studij metodike nastave stranih jezika. Time je započelo obrazovanje budućih istraživača, ali i doktoranada, iz područja glotodidaktike<sup>10</sup>.

Metodika poučavanja frazema naziva se frazeodidaktika. Budući da je frazeologija i sama vrlo mlada jezikoslovna disciplina, frazeodidaktika je područje na kojemu je potrebno provesti sustavna istraživanja i primijeniti ih u nastavnoj praksi. Osim u nastavi prvoga jezika, istraživanja su potrebna i u nastavi stranih jezika pa shodno tomu i hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Frazemi su sastavni dio jezika i komunikacije te su stoga prisutni i u svakodnevnoj jezičnoj uporabi u različitim kontekstima. Razvoj je frazeološke kompetencije u materinjem jeziku u skladu s općim kognitivnim razvojem te se frazemi usvajaju u najranijoj dobi. Djeca koriste i razumiju frazeme već u

---

<sup>9</sup> Tadašnji je naziv bio Društvo za primijenjenu lingvistiku Hrvatske.

<sup>10</sup> Na Filozofskome je fakultetu u Zagrebu 2006. godine osnovan Poslijediplomski doktorski studij glotodidaktike.

vrtićkoj dobi<sup>11</sup>. Učenje je frazema, posebice značenja frazema, postupan proces. Djeca se s prenesenim značenjem susreću već u dječjim simboličkim<sup>12</sup> igrama. Jelena Kuvač Kraljević i Mirjana Lenček (2012: 27) govore da „Predškolska djeca posjeduju predodžbe o frazemima, no te su predodžbe manje sofisticirane nego kod odraslih. Najranija ovladavanja frazemima temelje se na fizičkoj sličnosti.“ Autorice naglašavaju da preneseno značenje frazema mora biti pohranjeno u dječjem mentalnom leksikonu te da se takva značenja uče kao cjelina.<sup>13</sup> Pri učenju značenja frazema veliku ulogu igra stupanj njihove desemantizacije. Potpuno desemantizirane frazeme djeca će teže razumjeti nego djelomično desemantizirane. Stoga je u predškolskoj dobi težište na usvajanju prenesenoga značenja, a kasnije se, u skladu s jezičnim razvojem djeteta, povećava i frazeološka kompetencija.

Pođe li se od postulata kognitivne semantike prema Lakoffu i Johnsonu (1980), svijet se u prvome redu doživljava i konceptualizira metaforički. Potvrđuje to i slikovitost kao jedna od temeljnih značajki frazeologije u užem smislu. Potvrđena je i međujezična konvergencija, podudarnost na strukturnome i semantičkome planu, i to najprije kod somatizama, pa kod frazema koji potječu iz istoga kulturnoga kruga, iz klasične europske literature i onih koji su prošireni putem masovnih medija.

Materinji je jezik važan čimbenik pri učenju stranoga jezika – frazeologija materinjeg jezika ima ključnu ulogu pri razumijevanju frazeologije stranoga jezika – stoga znanja o frazeologiji materinjeg jezika treba intenzivno koristiti. I to iz dvaju razloga – prvi je da frazeologije pojedinih jezika imaju puno toga zajedničkoga, a drugi iz psihološko-kognitivnih razloga, prema kojima su

---

<sup>11</sup> U njemačkoj literaturi to potvrđuje „Lexikon-These“ koju je A. Häcki Buhofer postavila 1997.

<sup>12</sup> Kuvač Kraljević i Lenček (2012: 27) navode primjer igre pretvaranja ili igre u kojima djeca prvenstveno uče o objektima iz svoje okoline.

<sup>13</sup> Autorice (2012: 27) se pozivaju na istraživanja koja su proveli Broderick te Gibbs i Abel.

frazemi sastavni dio leksika pojedinoga jezika i činjenica jezika koju se ne smije zanemariti, prisutna već u ranoj fazi usvajanja materinjeg jezika.

Različiti su stavovi o poučavanju frazeologije u nastavi stranih jezika. Neki autori, primjerice L. Zabrocki (1966), smatraju da bi se frazemi trebali poučavati tek na višim stupnjevima učenja određenoga jezika. Sonja Strmečki Marković<sup>14</sup> (2010) smatra da se obradi frazema u nastavi posvećuje vrlo malo pažnje, a rezultat je toga činjenica da studenti izbjegavaju uporabu frazema i u pisanoj i u usmenoj komunikaciji. U nastavi kojoj je težište na razvijanju komunikacijske kompetencije važno je i razvijanje aktivne frazeološke kompetencije u neizvornih govornika. Saša Jazbec i Brigita Kacjan (2013) navode da u nastavi stranih jezika frazemi gotovo da i nisu zastupljeni. Rijetko se javljaju u udžbenicima stranih jezika za stupnjeve A1-B1. Čak se i na višim stupnjevima rijetko pojavljuju. Frazemi se eksplicitno navode i kao tema u ZEROJ-u<sup>15</sup> (2005: 235) tek na stupnju C1: „Mogu prepoznati širok raspon idiomatskih izraza i kolokvijalizama te promjenu stila“.

Velik broj glotodidaktičara vidi mogućnost prezentacije frazeologije na nižem stupnju učenja za što se javljaju pozitivni primjeri<sup>16</sup> iz prakse. Karina Giel (2014), poučavajući hrvatski kao drugi i strani jezik poljskim studentima, navodi da pri obradi hrvatskih pridjeva u nominativu jednine uporabu istih ilustrira frazemima: *zdrav kao bik*, *vjeran kao pas* i sl. Smatra da frazeme treba prilagoditi nastavnome materijalu i izbjeći situaciju da se student nađe pred nepoznatom gramatičkom formom. Elżbieta Rybicka (1990) pri poučavanju koristi primjere jednostavne forme i veze samostalnih dijelova govora, npr.

---

<sup>14</sup> Autorica se posebno osvrće na problematiku poučavanja frazema u jezičnoj nastavi studija germanistike.

<sup>15</sup> Zajednički europski referentni okvir za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje – ZEROJ (eng. *Common European Framework of Reference for Languages*) objavljen je prvi puta 2001. (u Hrvatskoj 2005. godine). Izradilo ga je Vijeće Europe u suradnji s Udrugom jezičnih ispitnih centara u Europi i Europskom udrugom za kvalitetne jezične usluge. Cilj je ZEROJ-a bio objektivno opisati stupnjeve učenja stranih jezika u Europi.

<sup>16</sup> Poljska autorica Karina Giel iznosi svoja iskustva s poučavanjem frazeologije gdje se studenti s frazeologijom susreću nakon dva mjeseca učenja jezika. Elżbieta Rybicka (1990) poučava frazeologiju stranoga (poljskoga) jezika od drugoga semestra učenja jezika.



imenica + veznik + imenica (*kost i koža*), glagol + imenica (*brojiti ovce*), pridjev + imenica (*lukava lisica*), veznik + broj + veznik + broj (*ni pet ni šest*). Najbolji su primjeri frazema oni čije su sastavnice već poznate studentima, koje su lako pamtljive i imaju neutralnu motivaciju. Isto tako je na početnome stupnju uz pojedine nastavne teme dobro uvoditi frazeme sa strukturom nezavisnog skupa riječi (*kost i koža*) jer njihova uporaba ne zahtijeva i poznavanje određenih odnosa upravljanja i(li) sročnosti. Na početnome je stupnju učenja dobro uključiti internacionalne frazeme (primjerice *trojanski konj*). Internacionalni su frazemi prisutni u više jezika i naroda, a postoje izravne posuđenice i frazemski kalkovi (v. u Turk 1994, 2013). Samim time, postoji mogućnost da su učenicima određeni frazemi otprije poznati i da će ih lakše usvojiti. Agnieszka Stryjecka (1998) govori o čimbenicima koji su važni za učenje frazema. Student bi trebao zadržati ne samo informacije o značenju određene veze riječi već i o njegovoj strukturi, što mu omogućuje razumijevanje, zapamćivanje i samostalno tvorenje obavijesti o frazemu<sup>17</sup>. Giel (2014) smatra da je 10 frazema po cjelini maksimalan broj koji učenik može savladati, a da bi idealno bilo 5 do 7 frazema.

Monika Šajánková (2007) smatra da pri odabiru frazema u poučavanju treba voditi računa o sljedećim elementima: frazeološkom minimumu i optimumu, komunikacijskim potrebama te čestoći uporabe pojedinih frazema. Važno je da učenici usvoje neki frazem, da ga koriste i razumiju njegovo značenje. Postoje sličnosti s metodama usvajanja leksika, ali frazemi zbog svojih posebnosti zahtijevaju i poseban didaktički pristup jer značenje frazema nije jednako zbroju značenja (prototipnih leksičkih i(li) prenesenih značenja) njegovih sastavnica. Šajánková napominje da je cilj ne samo razvijanje frazeološke kompetencije, već istovremeno i ostalih vještina (slušanja, čitanja, govorenja i pisanja) te njihova integracija u nastavu gramatike i leksika.

---

<sup>17</sup> Slično je to opisao i Erhard (2007) koji smatra da se frazeološka kompetencija sastoji od dvaju dijelova – poznavanja značenja frazema i njihove uporabe u odgovarajućem kontekstu. Frazeološka kompetencija predstavlja i podlogu za stvaranje novih izraza, odnosno polazište za produktivnu frazeološku kompetenciju.

Šajánková (ibid) se poziva na koncept koji se temelji na trima koracima koje je predložio Petar Kühn (1987, 1992, 1994), a ona ga je dopunila fazom usustavljivanja: 1. otkriti frazem u tekstu, 2. otkriti značenje frazema, 3. usustavljivanje frazema, 4. uporaba frazema. Pri tome je važno razviti i osjetljivost na kontekst – znanje o logičnim jezičnim strukturama dio je imanentnih kompetencija, a znanje o logičnom ustrojstvu svijeta dio je znanja o svijetu – komunikacija treba rezultirati smislom. Šajánková (2007) smatra da je najučinkovitija metoda otkrivanje značenja frazema iz konteksta, iako to nije lako i za to treba vremena. Također, prezentacija frazema u više tekstova pruža cjelovitu informaciju o njegovu značenju i uporabi. Govoreći o ekvivalenciji u dvama jezicima, autorica zastupa stav da ona može biti dvosjekli mač, posebno kod frazema s istom ili sličnom frazemskom slikom, a različitim značenjem, ali i kod frazema koji nemaju frazeološki ekvivalent u ciljnom ili polazišnom jeziku.

## **5. Frazeologija u nastavi inojezičnoga hrvatskoga**

Hrvatski se kao drugi i strani jezik u Hrvatskoj može učiti na većini sveučilišta i u školama stranih jezika. Poučava se i na inozemnim sveučilištima, u školama stranih jezika u inozemstvu, u okviru dopunske nastave hrvatskoga jezika i sl.

Ciljna skupina unutar koje je provedeno istraživanje u okviru ovoga rada su studenti dolazne mobilnosti na Sveučilištu u Rijeci, polaznici Programa Riječke kroatističke škole, i to Modula Inojezični hrvatski. Za skupine koje uče hrvatski kao drugi i(li) strani jezik na Riječkoj kroatističkoj školi karakteristično je da su one heterogene prema prvome jeziku polaznika kao i prema njihovima općejezičnim predznanjima.

### **5.1. Poredbena frazeologija u nastavi inojezičnoga hrvatskoga**

Frazeološka je kompetencija važna i utječe na jezičnu kompetenciju u cijelosti. Komunikacija na stranome jeziku nije moguća bez frazeologije jer i frazemi pripadaju jezičnoj stvarnosti. Samim time postaju neizbježan dio sadržaja nastave stranih jezika koji je nemoguće zaobići i koji je s gledišta didaktike posebno zanimljiv. Stjecanje je i razvijanje frazeološke kompetencije dugotrajan proces. Postavlja se pitanje kako frazeologiju uvesti u nastavu hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika. U udžbenicima su za hrvatski kao drugi i strani jezik frazemi zastupljeni u vrlo maloj mjeri.

Ispitni katalog za provedbu državne mature iz hrvatskoga kao inoga jezika temeljni je dokument za Ispit iz poznavanja hrvatskoga jezika na razini B2. Ispit je namijenjen stranim studentima koji se žele upisati na hrvatska sveučilišta ili nastaviti školovanje u Hrvatskoj. U katalogu se navodi da govornik „može razumjeti poruke izrečene ili napisane češćim sinonimičnim riječima ili uobičajenim gramatičkim strukturama, koje iskazuju ne samo denotativno

značenje, nego i dodatna značenja. Razumije nekoliko različitih značenja čestih višeznačnih riječi ili frazema, razumije i tekstove pisane različitim registrima hrvatskoga standardnoga jezika.“<sup>18</sup> Budući da je zastupljenost frazema u udžbenicima hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika vrlo mala, studenti imaju problema s razumijevanjem istih.

Pri poučavanju frazema ne treba zanemariti leksički i gramatički jezični razvoj studenata. Pitanje je koje bi frazeme trebalo uključiti u nastavne sadržaje i na koji način. Među poredbenim su frazemima najbrojniji oni sa zoonimskom sastavnicom, a prikladni su za poučavanje od početnoga stupnja jer se i na njemu unutar leksičkih tema obrađuju životinje. Na taj bi se način značenje leksema koji su dijelom nastavnih sadržaja intenziviralo u frazemu. Na početnome bi stupnju najprikladniji bili pridjevski, a na višim stupnjevima i glagolski poredbeni frazemi. Pridjevski su frazemi prikladni zato što nemaju visoku varijantnost, a u skladu su s jezičnim znanjem studenata i konstrukcija je frazema prihvatljiva očekivanomu stupnju predznanja i sposobnosti aktivne uporabe u kontekstu.

## **5.2. Prijedlog frazeodidaktičkoga pristupa na primjeru poredbenih frazema**

U ovome će se radu predstaviti prijedlog frazeodidaktičkoga pristupa na primjeru poredbenih frazema na trima stupnjevima poznavanja hrvatskoga kao stranoga jezika. Prema ZEROJ-u (2005: 24) se razlikuju tri vrste korisnika: temeljni korisnik (A1 i A2 stupanj), samostalni korisnik (B1 i B2 stupanj) i iskusni korisnik (C1 i C2 stupanj). S obzirom na razine znanja<sup>19</sup>, u ovome će se

---

<sup>18</sup> Preuzeto s: [http://dokumenti.ncvvo.hr/Drzavna\\_matura/2014-06-06/ini\\_hrv\\_b2\\_katalog.pdf](http://dokumenti.ncvvo.hr/Drzavna_matura/2014-06-06/ini_hrv_b2_katalog.pdf) (travanj 2016)

<sup>19</sup> Razine su znanja zapravo referentni stupnjevi. Svaki stupanj nosi i opisni naziv: A1 – pripremni stupanj, A2 – temeljni stupanj, B1 – prijelazni stupanj, B2 – samostalni stupanj, C1 – napredni stupanj, C2 – vrsni stupanj (ZEROJ 2005: 23).

radu govoriti o temeljnome stupnju (A1 i A2), samostalnome stupnju (B1 i B2) te o naprednome stupnju (C1 i C2). Za svaki će se od navedenih stupnjeva navesti kriteriji podjele frazema, primjeri frazema kao dijela nastavnoga sadržaja te frazeološke<sup>20</sup> vježbe.

### 5.2.1. Poredbeni frazemi na temeljnome stupnju

S obzirom na prethodno navedenu podjelu poredbenih frazema, za temeljni su stupanj utvrđeni sljedeći kriteriji:

1. sastavnice su frazema u skladu s obradbom leksičkih tema prema ZEROJ-u,
2. gramatičke su značajke sastavnica frazema u skladu s jezičnim razvojem korisnika,
3. strukturni je aspekt frazema u skladu s jezičnim razvojem korisnika.

Temeljni korisnik, prema globalnoj ljestvici ZEROJ-a, može razumjeti često rabljene riječi i rečenice vezane za jednostavne podatke o sebi i obitelji, informacije vezane za kupovanje, neposrednu okolinu i posao. Na temeljnome se stupnju najčešće pojavljuju teme vezane za: obitelj, zanimanja, životinje, hranu, piće, boje, stanovanje i sl. Stoga bi najprimjereniji bili frazemi sa sastavnicama koje pripadaju tim tematskim područjima, odnosno semantičkim poljima. To su primjerice frazemi: *jak kao bik* sa značenjem 'vrlo jak', *velik kao kuća* sa značenjem 'jako velik /o predmetu/', *žut kao limun* s dvama značenjima '1) izrazito žute boje; 2) žut u licu, nezdrave boje lica' i sl. Važno je istaknuti da

---

<sup>20</sup> Hrvatski metodičari Dragutin Rosandić i Stjepko Težak različito dijele leksičke vježbe. Dragutin Rosandić (2002: 114 – 154) govori o četirima vrstama leksičkih vježbi: leksičko-stilističkim, leksičko-semantičkim, leksičko-gramatičkim i leksičko-ortografskim. Frazeme je, očekivano, svrstao u leksičko-semantičke vježbe. Stjepko Težak (1996: 377 – 394) leksičke je vježbe podijelio na semantičke, etimološke, rječotvorne, frazeološke i rječničke leksičke vježbe. U frazeološke vježbe ubraja frazeme ili frazeologizme, različite izričaje, perifraze, poslovice, aforizme i dr.

su među poredbenim frazemima najbrojniji zoonimi što je samo još jedan razlog više za učenje istih od temeljnoga stupnja<sup>21</sup>.

Govoreći o gramatičkim značajkama sastavnica frazema, prvenstveno se misli na usklađenost njihova oblika s redoslijedom učenja pojedinih padeža u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika<sup>22</sup>. S obzirom na to, za temeljni se stupanj kao nastavni sadržaj predlažu frazemi s pridjevskim i imeničkim sastavnicama u nominativu (*plav kao nebo* 'svijetloplave boje /o očima/', *umoran kao pas* 'jako umoran')<sup>23</sup>. Uvođenje ostalih padežnih oblika imenica i pridjeva na temeljnome stupnju trebalo bi biti usklađeno s obradom i usustavljivanjem pojedinih padeža te s nastavnim sadržajima vezanim uz morfologiju glagola ako se oni javljaju kao frazemske sastavnice. Tako se na temeljnome stupnju može primjerice obraditi frazem *voljeti kao brata* koga jer glagolska sastavnica pripada skupini tzv. pravilnih *–jeti / –im* glagola (v. u Jelaska i sur. 2005). Na temeljnome bi stupnju stoga nastavnim sadržajem u prvome redu trebali biti pridjevski poredbeni frazemi strukturnoga tipa pridjev (u nominativu) + poredbeni veznik + imenica (u nominativu). Glagolski se poredbeni frazemi na temeljnome stupnju mogu pojaviti uz imeničku sastavnicu u nominativu, odnosno kao strukturni tip glagol + poredbeni veznik + imenica u nominativu (*trčati kao zec* 'vrlo brzo trčati', *pjevati kao slavuj* 'prekrasno pjevati'). Pritom i njihove glagolske sastavnice trebaju biti usklađene s

---

<sup>21</sup> Usp. s prvim od navedenih primjera.

<sup>22</sup> Rad „Gramatičko-semantički pristup obradi padeža“ (2006) autorica Sande Lucije Udier, Milvie Gulešić-Machata i Marice Čilaš-Mikulić predstavlja gramatičko-semantički pristup obradi padeža pri poučavanju hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Pristup je semantički jer zahtijeva povezivanje padeža s njihovim značenjem, odnosno povezivanje dubinskih i površinskih padeža. Gramatički pristup služi kao okvir semantičkome, a odnosi se na učenje prijedloga koji idu s površinskim padežima te glagolske rekcije.

<sup>23</sup> U navedenim su primjerima i imenička i pridjevska sastavnica u nominativu.

nastavnim sadržajima i to kako na području leksika tako i na području gramatike<sup>24</sup>.

Osim svih navedenih kriterija, treba spomenuti i da se uvođenje dvodijelnih poredbenih frazema predlaže tek na višim stupnjevima. Prema podrijetlu i etimologiji za temeljni su stupanj prigodni internacionalni frazemi (posebice u heterogenim skupinama) poput: *star kao Biblija* 'jako star', *tvrdoglav kao magarac* 'jako tvrdoglav'.

#### 5.2.1.1. Frazeološke vježbe za temeljni stupanj

Za učenje hrvatskoga kao inoga jezika nastavnici često, uz korištenje udžbeničke literature, pripremaju vlastite uručke s vježbama<sup>25</sup>. Pri sastavljanju vježbi<sup>26</sup> iz poredbene frazeologije za temeljni stupanj, vodilo se kriterijima navedenim u prethodnome poglavlju. Osim niže navedenih vježbi, vježbe mogu biti i jednostavnije (npr. zaokružiti frazeme u obrađivanome tekstu). Na svim se trima stupnjevima treba voditi računa o načelu teksta<sup>27</sup>, odnosno da se sve radi na tekstu, a ne na izdvojenim rečenicama / primjerima<sup>28</sup>. Zato je potrebno pripremiti lingvometodički predložak koji je primjeren svakome pojedinom stupnju učenja.

---

<sup>24</sup>Na temeljnome se stupnju učenja poučavaju pravilni glagoli koji pripadaju skupinama: -ati / -am (gledati / gledam), -iti / -im (moliti / molim), -jeti / -im (voljeti / volim). Od nepravilnih se glagola poučavaju glagoli piti, jesti, ići i sl.

<sup>25</sup> Razlog je tomu nepostojanje odgovarajuće udžbeničke građe za pojedine skupine, za njihove specifične potrebe ili za broj sati predviđen određenim programom.

<sup>26</sup> Šajankova (2007) donosi tipove vježbi koje se mogu koristiti u poučavanju frazema. Primjerice za usustavljanje frazema predlaže vježbe u kojima se navedu sastavnice nekoliko frazema koje treba ispravno povezati, ili objasniti određene frazeme pantomimom i sl.

<sup>27</sup> Stjepko Težak (1996) navodi načela nastave hrvatskoga jezika u osnovnoj i srednjoj školi. Neka se od načela metodike hrvatskoga kao prvoga uspješno mogu primijeniti i na nastavu hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika.

<sup>28</sup> Na temeljnome se stupnju frazemi mogu pojaviti unutar dijaloga što bi olakšalo razumijevanje frazema u kontekstu.

## Vježba 1

Dopuni frazeme služeći se riječima iz okvira:

pčela	rak	lav	riba	anđeo
-------	-----	-----	------	-------

dobar kao \_\_\_\_\_

hrabar kao \_\_\_\_\_

marljiv kao \_\_\_\_\_

crven kao \_\_\_\_\_

zdrav kao \_\_\_\_\_

Vježba je dobra za ponavljanje različitih leksičkih tema, ali i za ponavljanje pridjeva. U vježbi se može izostaviti A-dio koji treba dopisati (primjerice \_\_\_\_\_ kao lav), naravno, uz navođenje odgovarajućega C-dijela.

## Vježba 2

Poveži frazemske antonime:

1. debeo kao bačva

\_\_\_\_ lak kao pero

2. težak kao kamen

\_\_\_\_ ružan kao lopov

3. brz kao vjeverica

\_\_\_\_ mršav kao pas

4. lijep kao slika

\_\_\_\_ spor kao puž

Navedeni se tip vježbe može iskoristiti i za vježbu frazemskih sinonima (npr. *dobar kao anđeo* i *dobar kao duša* jer oba frazema imaju značenje 'jako dobar /o osobi/').



### Vježba 3

Poveži frazem s njegovim značenjem.

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1. vrlo star           | ___ visok kao gora   |
| 2. potpuno zdrav       | ___ star kao Biblija |
| 3. vrlo visok i snažan | ___ oštar kao nož    |
| 4. vrlo oštar          | ___ zdrav kao bik    |

Frazeološke vježbe za temeljni stupanj mogu biti različiti diktati<sup>29</sup>, križaljke, igre memorije, domino i sl. Izborni<sup>30</sup> je diktat prigodan jer se iz čitanja ispisuju samo frazemi (to mogu biti frazemi sa zoonimskom sastavnicom, frazemi sa sastavnicom boje i sl.). Također, prigodni su i stvaralački<sup>31</sup> diktati, posebice diktat za dopunjavanje teksta (frazema). Frazemske križaljke mogu biti različite: osmosmjerke, skandinavke ili neke druge. Sve se vježbe mogu popratiti slikovnim sadržajima, kombinirati tekst i sliku ili zamijeniti dijelove frazema slikama.

#### 5.2.1.2. Popis hrvatskih poredbenih frazema za temeljni stupanj

Prijedlog je popisa poredbenih frazema za temeljni, samostalni i napredni stupanj okvirni prijedlog koji može poslužiti sastavljanju nastavnih cjelina i vježbi u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Budući da na popisu nisu zastupljeni svi hrvatski poredbeni frazemi, popis se može mijenjati.

---

<sup>29</sup> Karol Visinko (2015) navodi sljedeće vrste diktata: kontrolni diktat, diktat s predusretanjem pogrešaka, objašnjeni diktat, izborni diktat, diktat s obrazloženjem, proučeni diktat, stvaralački diktat i samodiktat.

<sup>30</sup> Visinko (2015: 25) ističe da je izborni diktat odličan „u fazama provjere naučenoga na novim primjerima i sinteze prigodom obradbe novoga jezičnog gradiva, zatim tijekom nastavnih sati uvježbavanja i konačno u ispitivanju.“

<sup>31</sup> Kao podvrste stvaralačkoga diktata, Visinko (ibid 40 – 42) navodi sljedeće: stvaralački diktat za dopunjavanje i proširivanje teksta, stvaralački diktat za zamjenjivanje riječi i dijelova rečenice u tekstu i stvaralački diktat prema slici.

Frazemi koji su navedeni na određenome stupnju mogu se poučavati i na ostalim stupnjevima uz odgovarajuće objašnjenje korisnicima i metodički pristup. Posebice to vrijedi za samostalni i napredni stupanj na kojima nastavnim sadržajima mogu biti i frazemi s temeljnoga, odnosno samostalnoga stupnja. Pri sastavljanju se ovoga popisa vodilo računa o kriterijima koji su navedeni ranije i o iskustvu u poučavanju hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Popis frazema ne sadrži značenje frazema jer se sva značenja navode u Rječniku u Prilogu ovoga rada.

*dobar kao anđeo (duša)*

*lijep kao Apolon (san, slika)*

*debeo kao bačva (svinja)*

*star kao Biblija*

*jak kao bik (čelik)*

*bijesan kao bik*

*zdrav kao bik (riba)*

*miran (tih) kao bubica*

*marljiv kao crv (krtica, mrav, pčela)*

*raditi kao crv (mrav)*

*mršav (tanak) kao čačkalica*

*hladan kao čelik (kamen, mramor, stijena)*

*tvrd kao čelik (kamen, kost, orah, stijena)*

*ravna kao daska*

*mekan kao duša*

*crn kao gavran*

*mršav kao glista (pas)*

*velik kao gora*

*visok kao gora*

*jak kao grom*

*miran kao janje*  
*brz kao jegulja (metak, munja, raketa, strijela, vjetar, vjeverica, zec)<sup>32</sup>*  
*vitka kao jela (srna)*  
*težak kao kamen (olovo)*  
*crn kao katran (krtica)*  
*glup kao konj (klada, noć, tele, vol)*  
*čist (bistar) kao kristal (sunce)*  
*dosadan kao krpelj (muha)*  
*slijep kao krtica*  
*dobar kao kruh*  
*potreban kao kruh*  
*crven kao krv (mak, paprika, paradajz)*  
*velik kao kuća*  
*hrabar kao lav (lavica)*  
*boriti se kao lav (lavica)*  
*hladan kao led*  
*žut kao limun*  
*lukav kao lisica*  
*ružan kao lopov (vrag)*  
*tvrdoglav kao magarac*  
*mokar kao miš*  
*slan kao more*  
*plav kao nebo*  
*ljut kao paprika*  
*lagati kao pas*  
*ljubomoran kao pas*  
*ljut kao pas*  
*vjeran kao pas*

---

<sup>32</sup> Može se obraditi frazem s jednom ili nekoliko odabranih sastavnica u C-dijelu.

*gladan kao pas (vuk)*  
*mršav kao pas*  
*nervozan kao pas*  
*umoran kao pas*  
*lagan (lak) kao pero (ptica)*  
*jesti kao ptica (vrabac)*  
*slobodan kao ptica*  
*spor kao puž*  
*crven kao rak*  
*svjež kao riba*  
*šutjeti kao riba*  
*zdrav kao riba*  
*bijesan (ljut) kao ris (vrag)*  
*pjevati kao slavuj*  
*bijel kao snijeg*<sup>33</sup>  
*čvrst kao stijena*  
*ravan kao svijeća*  
*mek kao svila*  
*prljav kao svinja*  
*sladak kao šećer*  
*visok kao toranj*  
*crn kao ugljen*  
*zao kao vrag*  
*plašljiv kao zec*

---

<sup>33</sup> Zbog značenja se i tematske uklopivosti imeničke sastavnice *bjelokost* i *inje* uvode na samostalnome stupnju. Isto je i s još nekim pridjevskim frazemima. Tako se pridjevski frazemi poput *ružan kao đavo (smrtni grijeh, strašilo)*, *blijed kao kreč (krpa, kreda, mrtvac, platno, smrt, zid)*, *kao lud* [juriti, raditi, smijati se itd.], *gorak kao pelin* i sl. zbog značenja i tematske uklopivosti navode na samostalnome stupnju.

### 5.2.2. Poredbeni frazemi na samostalnome stupnju

Na samostalnome stupnju ne postoji toliko ograničenja vezanih za poučavanje frazeologije kao na temeljnome stupnju. Smatra se da korisnik na samostalnome stupnju „Može razumjeti glavne misli složenog teksta o konkretnim i apstraktnim temama, uključujući tehničke rasprave iz svog stručnog područja“ (ZEROJ 2005: 24). Važno je na ovome stupnju spomenuti da je frazeologija znanost o frazemima te da je frazem višečlana jezična jedinica koja ima preneseno značenje i koja se u govoru uvijek ostvaruje kao cjelina. Uz navedene se značajke mogu pridodati još neke, a sadržaj se može dodatno proširiti. Svakako, važno je osigurati razumijevanje i sve potkrijepiti primjerima.

Kriteriji se postavljani za poučavanje frazema na temeljnome stupnju mogu primijeniti i na samostalnome stupnju. Kriterije treba prilagoditi ovome, naprednijem, stupnju. Tako će sastavnice frazema biti u skladu s obradbom leksičkih tema te će se raditi o zahtjevnijim leksemima (posebice o apstraktnim imenicama jer ih je teže razumjeti). Gramatički će kriteriji na ovome stupnju dopustiti i uvođenje frazema čije su sastavnice vidski glagolski parnjaci, te, primjerice, sinonimi ili bliskoznačnice. Isto se tako kao nastavni sadržaj mogu pojaviti višeznačni frazemi: *gorak kao čemer* 'jako gorak', *pojuriti / juriti* (*bježati, potrčati, trčati*) <*kao*> *bez glave* 'smeteno (smušeno) *pojuriti / juriti* (*bježati, potrčati / trčati* i sl.)', *kao u priči* '1) lijep, izvanredan; 2) lijepo, izvanredno'.

Što se tiče gramatičkih značajki, na ovome se stupnju mogu uvoditi frazemi sa sastavnicama u svim padežima: *skrivati (kriti) kao zmija noge* koga, što 'držati u tajnosti *što*, skrivati od drugih *koga, što*', *ima kao korova čega* ima u velikom broju *čega*, ima u izobilju *čega*', *žao je kao psu* komu 'jako je žao *komu*' i sl. I na ovome se stupnju mogu pojavljivati pridjevski poredbeni frazemi, ali u manjoj mjeri nego na temeljnomu. Na ovome se stupnju naglasak treba staviti na glagolske poredbene frazeme. Iako ih je moguće uvesti i na temeljnome

stupnju, sada su ti primjeri kompleksniji (frazemske inačice: tvorbene (*pasti / padati kao zrela kruška* 'nespretno pasti / padati'), leksičke (*čuvati (nositi, držati) kao kap vode na dlanu* koga, što 'brižno čuvati (nositi, držati) koga što, s velikom se pažnjom odnositi *prema komu, prema čemu*') i sl.

Na samostalnome se stupnju može ukazati na supostojanje poredbenih veznika *kao* i *poput*. Na temeljnome stupnju se, dakako, može upozoriti na to da veznik *poput* zahtijeva uporabu genitiva. Na ovome se stupnju mogu uvesti i dvodijelni poredbeni frazemi poput *kao od brda odvaljen* sa značenjem 'vrlo jak, snažan, dobro razvijen' ili *kao od šale* sa značenjem 's lakoćom, lako, bez problema'.

#### 5.2.2.1. Frazeološke vježbe za samostalni stupanj

Spektar mogućih vježbi na ovomu je stupnju širi nego na temeljnomu. To mogu biti vježbe nadopunjavanja definicija ili značajki frazema. Na ovome bi stupnju trebalo poznavati razliku između doslovnoga i prenesenoga značenja pojedinoga frazema pa se to također može provjeriti kroz vježbu (*Pronađi u tekstu frazeme te im odredi doslovno i preneseno značenje*).

Poželjno bi bilo predstaviti dostupne frazeološke rječnike te zadati nekoliko vježbi vezanih za njihovo korištenje (*Pronađi u rječniku nekoliko poredbenih frazema. Koji su to frazemi? Koje je njihovo značenje? Napiši kratak dijalog u kojemu ćeš upotrijebiti neke od pronađenih i zabilježenih frazema.; Pronađi u rječniku frazeme iz semantičkoga polja kazališta. Koji su to frazemi? Koje je njihovo značenje? Napiši kratak dijalog u kojemu ćeš upotrijebiti neke od pronađenih frazema*). Na ovome se stupnju poredbeni frazemi mogu iskoristiti kao poticaj za pisano stvaralaštvo (*Što znači frazem čekati kao ozebao sunce koga? U kojim se situacijama može upotrijebiti? Napiši karticu teksta u kojemu ćeš obrazložiti svoj odgovor*).

Kao što je spomenuto ranije, i na ovome je stupnju diktat jedna od izvrsnih vježbi koja se može iskoristiti i u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika.

#### Vježba – izborni diktat

Dobili ste tablicu podijeljenu u dva stupca. Svaki stupac nosi svoj naslov: *frazemi sa zoonimskom sastavnicom* i *frazemi s bojom kao sastavnicom*. Sada ćete poslušati tekst u kojemu se javljaju frazemi. Kada čujete određeni frazem, upišite ga na odgovarajuće mjesto u tablici.

frazemi sa zoonimskom sastavnicom	frazemi s bojom kao sastavnicom

#### Tekst

Uvijek sam bio tih kao bubica i miran kao janje. U školi se nisam osjećao ugodno, a svaki put kada bi me netko nešto pitao, pocrvenio bih kao rak. Baka je govorila da je dobro što crvenim, da to znači da sam zdrav kao riba. Ona nije voljela susjeda Marka. Govorila je da je on žut kao limun i spor kao puž. Meni se više sviđala njegova sestra Anica. Imala je kosu crnu kao ugljen, a oči plave kao nebo. Zajedno smo išli u školu i bili složni kao jedan.

#### 5.2.2.2. Popis hrvatskih poredbenih frazema za samostalni stupanj

<čisto (uredno)> kao u apoteci

kao stara baba [odijevati se, ponašati se, itd.]

*napiti se kao bačva (čep, deva, duga, letva, majka, spužva, stoka, svinja, zemlja, zvijer)<sup>34</sup>*

*pijan kao bačva (batina, čep, ćuskija, deva, drvo, duga, letva, majka <zemlja>, panj, sjekira, spužva, stoka, svinja, zemlja, zvijer)*

*raditi kao bijesan*

*bijel kao bjelokost (inje)<sup>35</sup>*

*imati kao blata čega*

*kao bog*

*moliti kao Boga koga*

*voljeti kao brata koga*

*oštar kao britva*

*vratit će se (vratilo se) kao bumerang komu što*

*čisto kao u crkvi*

*tiho (tišina) kao u crkvi*

*raditi kao crnac (konj, rob, životinja)*

*dobar kao dobar dan*

*jasno kao dan*

*sjećati se kao danas čega*

*plakati kao <malo dijete> (ljuta (kišna) godina, kiša)*

*vidjeti <jasno> kao na dlanu*

*ružan kao đavo (smrtni grijeh, strašilo)*

*pojuriti / juriti (bježati, potrčati, trčati) <kao> (muha) bez glave*

*ima kao ludih gljiva čega*

*nicati (rasti) kao gljive <poslije kiše>*

*živjeti kao golub i golubica (golubovi, dva goluba)*

*šutjeti kao grob*

*tiho (mirno) kao u grobu*

---

<sup>34</sup> V. fusnotu br. 33.

<sup>35</sup> V. fusnotu br. 34.



*tišina kao u grobu*  
*trošiti (ponašati se) kao pijani grof*  
*kao grom*  
*kao grom iz vedra neba*  
*sunčati se kao gušter*  
*smijati se kao hijena*  
*zaspati / spavati kao hrčak*  
*kao na iglama*  
*kao crvena (rumena, zlatna) jabuka*  
*hodati (ići) kao po jajima*  
*ići kao janje na klanje*  
*derati se kao jarac (vol)*  
*složni kao jedan*  
*<jasno> kao jedanput jedan*  
*nov kao iz kalupa*  
*čuvati (nositi, držati) kao kap (malo) vode na dlanu koga, što*  
*<to je> kao kap vode u moru*  
*ukočiti se (stajati) kao kip (stup)*  
*pada (pljušti) kao kiša*  
*plakati kao kiša*  
*pasti / padati kao klada*  
*zaspati / spavati kao klada*  
*kao otvorena knjiga*  
*čitati kao <otvorenu> knjigu koga*  
*putovati kao kofer*  
*kretati se (hodati) kao kornjača*  
*živjeti kao kornjača*  
*blijed kao kreč (krpa, kreda, mrtvac, platno, smrt, zid)*  
*priljepiti se kao krpelj uz koga, uz što (za koga, za što)*

*pasti / padati kao zrela kruška*  
*osjećati se kao kod <svoje> kuće*  
*srušilo se (srušit će se) kao kuća (kula) od karata*  
*bojati se kao kuge koga, čega*  
*šetati (hodati) kao lav u kavezu*  
*iscijeđen kao limun*  
*drhtati (tresti se) kao list*  
*kao lud [juriti, raditi, smijati se itd.]*  
*prebiti (pretući) kao mačku koga*  
*vidjeti kao kroz maglu koga, što*  
*privlačiti kao magnet koga, što*  
*izletjeti / letjeti (pojuriti, juriti, projuriti i sl.) kao metak*  
*pokisnuti kao miš*  
*ima kao mrava koga*  
*kao munja iz vedra neba*  
*pojuriti / juriti (projuriti i sl.) kao munja (strijela)*  
*izgledati kao naslikan*  
*razlikovati se kao nebo i zemlja*  
*kao nov*  
*čuvati kao oko (oči) u glavi koga, što*  
*vruće je kao u paklu*  
*vrućina kao u paklu*  
*ponavljati kao papiga*  
*pocrvenjeti kao paprika*  
*pocrvenjeti kao paradajz*  
*istučiti kao psa koga*  
*kao pas na lancu*  
*naraditi se (namučiti se) kao pas*  
*slagati se kao pas i mačka*

*ubiti kao psa koga  
žao je kao psu komu  
ići kao pčele na med  
jasno kao pekmez  
gorak kao pelin  
kao pokisao  
ima kao u priči koga, čega  
kao u priči  
biti kao prst i nokat <s kim>  
sam kao prst  
znati (poznavati) kao svojih pet prstiju koga, što  
<slobodan> kao ptica <na grani>  
sit kao puh  
kao puran [hodati, ponašati se itd.]  
vući se (miljeti) kao puž  
napredovati kao rak  
pocrvenjeti kao rak  
osjećati se kao riba na suhom  
osjećati se kao riba u vodi  
šutjeti kao riba  
mlad kao rosa  
mlad kao rosa u podne  
ima kao Rusa koga  
kao u snu  
sjećati se kao kroz san  
zbijeni (nabijeni) kao sardine  
točan kao <švicarski> sat  
kao švicarski sir  
plivati kao sjekira*

*izgledati kao sjena*  
*pratiti kao sjena koga*  
*zijeovati kao slon*  
*plah kao srna*  
*bistar kao suza*  
*čist kao suza*  
*jasan kao suza*  
*stajati kao svijeća*  
*jesti (žderati) kao svinja*  
*udebljati se kao svinja*  
*<to je> kao šaka u oko*  
*kao od šale [učiniti što itd.]*  
*pun kao šipak <koštica>*  
*gluh kao top*  
*odgovoriti / odgovarati (ispaliti i sl.) kao iz topa*  
*uletjeti (upasti i sl.) kao tornado*  
*živjeti kao trut*  
*smrdjeti (zaudarati i sl.) kao tvor*  
*stati / stajati (ostati, zaustaviti se) kao ukopan*  
*čuvati se (bojati se) kao žive vatre koga*  
*kao veliki*  
*dug kao vječnost*  
*dojuriti (izjuriti i sl.) kao vjetar*  
*rasti kao iz vode*  
*raditi (tegliti) kao vol*  
*bojati se kao živog vruga koga*  
*zaspati / spavati kao zaklan*  
*spavati kao zec*  
*trčati (juriti) kao zec*

*ubiti (upucati) kao zeca koga*  
*pojaviti se kao iz zemlje*  
*šutjeti kao zid*  
*čuvati kao zjenicu oka koga, što*  
*paziti kao na zjenicu oka na koga, na što*  
*čist kao zlato*  
*kao zmaj*  
*ljut (bijesan) kao zmija*  
*hladan kao zmija*  
*ponašati se kao zombi*  
*napuhavati se kao žaba*

### **5.2.3. Poredbeni frazemi na naprednome stupnju**

Za svaki se novi stupanj podrazumijeva aktivna uporaba prethodno stečenih znanja. Dakle, na naprednome je stupnju očekivano poznavanje svega navedenoga za temeljni i samostalni stupanj. Na ovome je stupnju potrebno još više proširiti znanje o frazeologiji i frazemu. Međutim, i dalje je potrebno slijediti određene kriterije. Budući da u ZEROJ-u (ibid) stoji da korisnik na naprednome stupnju „Može bez poteškoća razumjeti praktički sve što čuje ili pročita. Može sažeti informaciju iz različitih usmenih ili pisanih izvora, suvislo i jasno prenoseći argumente i činjenice. Može se izražavati neusiljeno, vrlo tečno i precizno te razlikovati i finije nijanse značenja čak i u složenijim situacijama“, podrazumijeva se da će *leksički* i *gramatički* kriteriji biti zadovoljeni. Na naprednome se stupnju mogu pojaviti poredbeni frazemi iz bilo kojega tematskog okvira i bilo koje gramatičke strukture. No, postavlja se pitanje kako onda odrediti koji se poredbeni frazemi trebaju poučavati na naprednome stupnju učenja hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika. Na tomu se stupnju pojavljuje složeniji leksik, u frazeološke se teme stoga mogu uvrstiti frazemi sa

sastavnicama koje pripadaju prostorno i vremenski raslojenom leksiku, odnosno frazemski arhaizmi (*plakati kao ljuta godina*), historizmi (*kao bik na gmajni*) te dijalektni frazemi<sup>36</sup> (*pijan kao lojtra*). Za sve je to potrebna i teorijska priprema korisnika. Na ovome bi stupnju korisnici trebali poznavati frazeološku literaturu, čitati je i argumentirati. To mogu biti recentni autori i članci, ali svakako vezani za hrvatsku frazeologiju.

Na naprednome stupnju valja uputiti i na nacionalne poredbene frazeme. Za njihovo je razumijevanje potreban širi kontekst i poznavanje činjenica drugih znanstvenih disciplina poput povijesti, biologije, etnologije... (npr. *dužan kao Grčka, zaštićen kao lički medvjed, držati se kao vlaška mlada*). Uza sve navedeno, može se govoriti i o frazemskim žargonizmima (*ide kao po žnorici što*) koji nisu nužni, ali se mogu uključiti u nastavni sadržaj, posebice ako inojezični učenik boravi u Hrvatskoj te se s takvim izrazima može susresti u svakodnevnoj komunikacijskoj praksi.

#### 5.2.3.1. Frazeološke vježbe za napredni stupanj

Na ovome se stupnju korisnicima može pristupiti jednako kao i studentima kroatistike u Hrvatskoj. Treba osigurati što više rada na različitim tipovima tekstova.

##### Vježba 1

Pročitaj članak *O glagolskim poredbenim frazemima u hrvatskom, talijanskom i španjolskom jeziku*<sup>37</sup> autorica Ivane Jerolimov, Ingrid Damiani Einwalter i Danke Singer. Napiši kratak osvrt na članak (400 – 600 riječi).

---

<sup>36</sup> U prvome redu oni frazemi koji pripadaju dijalektu područja na kojemu inoojezični učenik boravi u Hrvatskoj i koji se odlikuju frekventnošću svoje uporabe.

<sup>37</sup> Članak je posebno zahvalan za rad u skupinama s izvornim govornicima tih dvaju romanskih jezika, no može se uspješno primijeniti i u ostalima.

## Vježba 2

Pročitaj članak *Čega se vrag boji i od čega bježi? O dvama frazemima hrvatskoga i ruskog jezika* Željke Fink i odgovori na sljedeća pitanja:

1. Objasni kontekstualnu uključenost jednoga frazema u hrvatskome i ruskome jeziku.
2. Koji se oblici frazema identičnoga značenja rabe u ostalim slavenskim jezicima?
3. Što znači da se varijante rječnički neregistrirane? Svoj odgovor potkrijepi primjerima iz članka.

Bilo bi dobro korisnicima zadati istraživački zadatak. Takav zadatak zahtijeva dulji rad i zato treba dati dovoljno vremena za izvršenje istoga<sup>38</sup>. Nastavnik treba biti dostupan za konzultacije i usmjeravanje korisnika.

### Istraživački zadatak 1

Pročitaj sljedeće poredbene frazeme i njihova značenja. Postoje li oni u tvojemu jeziku? Postoje li neki drugi frazemi s jednakim značenjem? Napiši kratak članak u kojemu ćeš usporediti nekoliko poredbenih frazema dvaju jezika.

*vrtjeti se kao na žeravici* 'biti uznemiren (nervozan)'

*kao na iglama* '1) jako nestrpljiv (nervozan); 2) jako nestrpljivo (nervozno)'

*živjeti kao bubreg u loju* 'lagodno živjeti, živjeti u izobilju (u blagostanju)'

---

<sup>38</sup> Za studente kroatistike i slavistike na sveučilištima u inozemstvu koji u okviru nekoga programa mobilnosti borave i studiraju u Hrvatskoj izvrsna je mogućnost rad na navedenom zadatku u paru ili skupini koja se sastoji (i) od izvornoga / izvornih govornika.

## Istraživački zadatak 2

Pročitaj sljedeće poredbene frazeme i njihova značenja. Odaberi dva frazema i pokušaj objasniti njihovu motivaciju služeći se etimološkim rječnikom. Što si pronašao / -la? Do kojih si zaključaka došao / -la? Svoja zapažanja i odgovore napiši u obliku pisma jednome od poznatih hrvatskih frazeologa.

*živjeti kao trut* 'lijeno živjeti, živjeti ne radeći ništa (čekajući da drugi obave posao)'

*bježati kao đavo od tamjana* od koga 'uporno bježati od koga, od čega, izbjegavati koga, što'

*držati se (ponašati se) kao mila Gera* 'skanjivati se, prenemagati se'

*kao crvena (rumena, zlatna) jabuka* 'lijep i zdrav /o djetetu, o djevojci/'

Na naprednome je stupnju također korisno provoditi i ranije navedene vježbe. Uz to se mogu dodati i kvizovi, debate, igra pantomime i sl. i to u prvome redu kao vježbe usustavljanja.

### 5.2.3.2. Popis hrvatskih poredbenih frazema za napredni stupanj

*govoriti kao iz bačve*

*osušiti se kao bakalar*

*suh (mršav) kao bakalar*

*suh kao barut*

*zaspati / spavati kao beba (drvo, puh, top)*

*biti (razlikovati se) kao bog i šeširdžija*

*živjeti kao mali bog (bubreg u loju, <mali> car, grof, kralj)*

*odjeknulo je (odjeknut će) kao bomba*

*kao od brda (brijega) odvaljen*



*<kao> ispod čekića*  
*gorak kao čemer*  
*prilijepiti se kao čičak uz koga, uz što (za koga, za što)*  
*okretan kao čigra*  
*vrtnjeti se kao čigra*  
*razbježati se (razići se) kao rakova djeca*  
*kao dva i dva četiri<sup>39</sup>*  
*kao dvaput dva <četiri>*  
*poznavati (znati) kao svoj (vlastiti) džep koga*  
*bježati kao đavo od tamjana od koga*  
*kao furija [ući, izaći i sl.]*  
*držati se (ponašati se) kao mila Gera*  
*vući se kao gladna godina*  
*dužan kao Grčka*  
*proći / prolaziti kao pokraj (pored, kraj) turskog groblja <pokraj koga, pokraj čega (pored koga, pored čega, kraj koga, kraj čega)>*  
*kao gromom ošinut (pogođen)*  
*kao guske u magli [ponašati se, činiti što itd.]*  
*kao isprebijan*  
*nalikovati (sličiti) kao jaje jajetu*  
*provesti se (proći) kao Janko na Kosovu*  
*<to je> kao gluhomu dobro jutro*  
*pljušti (lije) kao iz kabla*  
*kao kec na deset (desetku)*  
*kao kec na jedanaest*  
*psovati kao kočijaš*  
*kao ćorava kokoš [naići na što, naći što itd.]*  
*kao pokisla kokoš*

---

<sup>39</sup> O frazemima s brojevnom sastavnicom v. u Macan (2015).

*kao kokot [hodati, ponašati se itd.]*  
*ima kao korova čega*  
*niče kao korov*  
*vrije kao u kotlu*  
*govoriti francuski (njemački itd.) kao krava latinski*  
*imati jezik kao krava rep*  
*pristaje kao kravi sedlo komu što*  
*čuvati kao kvočka piliće koga, što*  
*ide kao po loju što*  
*vrtnuti se (motati se, obilaziti) kao mačak oko vruće kaše oko koga, oko čega*  
*<gol> kao od majke rođen*  
*držati se kao drvena Marija*  
*gol (siromašan) kao crkveni miš*  
*ide kao namazano (podmazano) što*  
*doći / dolaziti kao naručen*  
*govoriti (pričati i sl.) kao navijen*  
*znati kao očenaš*  
*stati / stajati kao okamenjen*  
*leži kao na pladnju*  
*držati se kao pijan plotu koga, čega*  
*imati kao pljeve čega*  
*pasti kao pokošen*  
*kao preporođen*  
*drhtati (tresti se) kao prut <na vodi>*  
*mračno (tamno) kao u rogu*  
*mrak kao u rogu*  
*slagati se kao rogovi u vreći*  
*prošlo je kao rukom odneseno*  
*sipati (istresti) <kao> iz rukava*

*pristaje (stoji) kao saliven komu  
stati / stajati kao skamenjen  
izgledati kao smrt na dopustu  
zaboraviti kao na smrt na koga, na što  
mariti kao za lanjski snijeg za koga, za što  
stalo je kao do lanjskog snijega komu do koga, do čega  
izgledati kao strašilo  
biti kao stvoren za koga, za što  
čekati kao ozebao sunce koga, što  
čuvati kao svetinju koga, što  
tresti se kao šiba <na vodi>  
gledati (buljiti, blenuti) kao tele <u šarena vrata>  
kao na traci (tekućoj vrpici)  
provesti se kao bos po trnju  
uletjeti (banuti) kao vihor  
istući / tući (namlatiti / mlatiti) kao vola u kupusu koga  
šutjeti kao zaliven  
siktati kao zmija  
skrivati (kriti) kao zmija noge koga, što  
brz (hitar) kao zvrk  
vrtjeti se kao na žeravici  
ide kao po žnorici što*

## 6. Zaključak

Jedne su od najvažnijih značajki frazema kao višečlanih jezičnih jedinica njihovo preneseno značenje i slikovitost. Njihovo je uključivanje u sadržaje nastave stranih jezika, pa tako i u nastavu hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika, izrazito važno za stjecanje jezične i međukulturalne kompetencije. U radu se donosi prijedlog metodičkoga pristupa obradi i usustavljanju frazema na trima osnovnim stupnjevima učenja jezika.

U okviru je rada provedeno i istraživanje na temelju čijih je rezultata predstavljen prijedlog frazeodidaktičkoga pristupa u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika na primjeru hrvatskih poredbenih frazema. S obzirom na kriterije za odabir poredbenih frazema za pojedini stupanj, treba naglasiti da se poučavanje frazema na temeljnome stupnju predlaže unutar obradbe određenih leksičkih jedinica. To je ujedno i prigoda da se frazemi prikažu u različitim kontekstima što bi pospješilo i njihovo zapamćivanje (a zatim i korištenje). Na samostalnome i naprednome stupnju treba uključiti što više različite frazeološke literature (znanstvenih radova, članaka, rječnika i sl.) koja će korisnicima dati dodatne informacije i poticati ih na samostalan rad. Na višim se stupnjevima učenja, s obzirom na heterogenost skupina, može govoriti i o kontrastivnome pristupu poredbenim frazemima.

Pozitivan je primjer i broj frazema (u radu se nastojalo koristiti frazeme s obzirom na postavljene kriterije, ali oni, dakako, ne čine ukupnost hrvatskih poredbenih frazema) za svaki pojedini stupanj. Za temeljni je stupanj predloženo 72 frazema, za samostalni stupanj 154 frazema, a za napredni stupanj 87 frazema što je ukupno 313 frazema. Popis ne sadrži sve dijalektne poredbene frazeme<sup>40</sup>, te socijalno i vremenski raslojene frazeme, već samo one za koje se procijenilo da bi ih na pojedinome stupnju trebalo uključiti u nastavu hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika prema kriteriju njihove čestotnosti u raznim

---

<sup>40</sup> U rad su uključeni najfrekventniji dijalektni poredbeni frazemi. Mogu se uključiti i ostali, ali unutar odgovarajućega konteksta.

oblicima jezične uporabe. Poseban dio rada predstavlja i Rječnik hrvatskih poredbenih frazema koji predstavlja izvor za njihovo uključivanje u nju.

Radom se želi dati doprinos frazeodidaktičkim istraživanjima te uključivanju frazeologije u nastavu stranih jezika, u prvome redu hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga. Frazeologija kao jezikoslovna disciplina i frazemi kao važan i neizostavan dio jezične građe pružaju naime neiscrpan izvor informacija i materijala koji uspješno utječu na razvoj jezične i međukulturalne kompetencije korisnika.

## 7. Sažetak

Frazeologija prolazi proces uključivanja u nastavu stranoga jezika. U vezi se s time treba osvrnuti na način na koji će se to učiniti i koji će se sadržaji uključiti. Ovaj rad donosi prijedlog frazeodidaktičkoga pristupa u nastavi hrvatskoga kao drugoga i(li) stranoga jezika na primjeru poredbenih frazema. Uključivanje je frazema potrebno i moguće već od početnoga stupnja učenja jezika. Poredbena frazeologija ima jednostavnu gramatičku strukturu te jednostavan leksik te je zato pogodna za uključivanje u nastavu stranoga jezika. Na početnome bi stupnju najprikladniji bili pridjevski, a na višim stupnjevima i glagolski poredbeni frazemi. Pridjevski su frazemi prikladni zato što nemaju visoku varijantnost, a u skladu su s jezičnim znanjem studenata i konstrukcija je frazema prihvatljiva očekivanomu stupnju predznanja i sposobnosti aktivne uporabe u kontekstu.

Ključne riječi: frazeodidaktika, hrvatski kao ini jezik, poredbeni frazemi

## 8. Literatura

Ančić, Jadranka (2002) Pristup gramatici u nastavi stranog jezika, Zbornik radova savjetovanja Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku: Suvremena kretanja u nastavi stranih jezika, Zagreb – Rijeka.

Čeliković, Vlasta ur. (2005), Zajednički europski referentni okvir za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje, Školska knjiga, Zagreb.

Fink-Arsovski, Željka (2002) Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra, FF press, Zagreb.

Fink-Arsovski, Željka, Hrnjak, Anita (2007) Slavonska frazeologija i pragmatika, Knjigra, Zagreb.

Giel, Karina (2014) Nauczenie frazeologizmów zoonimicznych na podstawowym poziomie nauki języka chorwackiego jako obcego, *Životinje u frazeološkom ruhu*, Zagreb.

Hrnjak, Anita (2005) Geste i mimika kao izvor frazeologije (na primjeru hrvatske frazeologije), *Filologija* 44, 29-50, Zagreb.

Jazbec, Saša, Kacjan, Brigita (2013) Phrasephil oder phraseophob – ist das eigentlich überhaupt eine Frage? Eine qualitative empirische Fallstudie, *Jezikoslovlje* 14.1, str. 47 – 63.

Jelaska, Zrinka i suradnici (2005) Hrvatski kao drugi i strani jezik, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.

Jerolimov, Ivana, Damiani Einwalter, Ingrid, Singer, Danka (2002) O glagolskim poredbenim frazemima u hrvatskom, talijanskom i španjolskom jeziku, Zbornik radova savjetovanja Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku: Suvremena kretanja u nastavi stranih jezika, Zagreb – Rijeka.

Košuta, Nataša (2012) O pitanju stjecanja kolokacijske kompetencije u stranome jeziku, *Strani jezici* 41, 3, str. 263 – 276.

Kovačević, Barbara (2012) Hrvatski frazemi od glave do pete, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb.

Kühn, Peter (1987) Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Doernroeschenschlaf. Vorschlaege fuer eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel. \*Fremdsprachen lernen und lehren\*, 1. 169-189.

Kühn, Peter (1992) Phraseodidaktik: Entwicklungen, Probleme und Ueberlegungen fuer den Muttersprachenunterricht un den Unterricht DaF. \*Fremdsprachen lernen und lehren\*, 16. 62- 79.

Kühn, Peter (1994) Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen fuer Phraseographie und Phraseodidaktik. \*Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. \*Izdavač: B. Sandig. Bochum: Universitaetsverlag Dr. N. Brockmeyer, 411- 428.

Kuvač Kraljević, Jelena, Lenček, Mirjana (2012) Frazeologija dječjega jezika: psiholingvistički pristup, Logopedija, 3, 1, str. 26 – 30.

Macan, Željka (2015) Frazemi s brojevnom sastavnicom u hrvatskome i njemačkome jeziku (neobjavljena doktorska disertacija), Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.

Menac, Antica (1970) O strukturi frazeologizma, Jezik, god. 18, br. 1, 1-4, Zagreb.

Menac, Antica (2007) Hrvatska frazeologija, Knjigra, Zagreb.

Mihaljević Djigunović, Jelena (2013) Interdisciplinarna istraživanja u području obrazovanja na primjeru glotodidaktike, Sociologija i prostor, 51, 197 (3), str. 471 – 491.

Nosić, Vesna (2010) Frazeološke vježbe, Život i škola, br. 23 (1/2010), god 56, str. 171. – 180.

Omazić, Marija (2002) O poredbenom frazemu u engleskom i hrvatskom jeziku, Jezikoslovlje 3.1-2, str. 99 – 129.

Petrović, Bernardina (2007) Razvijanje kolokacijske kompetencije u hrvatskome kao stranom i drugom jeziku, Strani jezici 36, 1, str. 31 – 38.

Pięcińska, Anna (2006) Co raz wejdzie do głowy – już z niej nie wyleci czyli frazeologia prosta i przyjemna, Universitas, Kraków.



Rybicka, Elżbieta (1990) Miejsce frazeologii w nauczaniu języka polskiego jako obcego. W: Tradycja i nowoczesność w nauczaniu cudzoziemców języka polskiego. Materiały z ogólnopolskiej konferencji nt. Nauczanie języka polskiego i kształcenie polonistyczne cudzoziemców. Rybicka-Nowacka, Halina; Rocławski, Bronisław (red.). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 231–245.

Sesar, Dubravka (2009) Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim, FF press, Zagreb.

Strmečki Marković, Sonja (2010) Problematika obrade frazema u jezičnoj nastavi studija germanistike, Strani jezici 39, 3, str. 211 – 221.

Šajánková, Monika (2007) Phraseodidaktische Überlegungen zur Entwicklung der aktiven phraseologischen Kompetenz, Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah, Ljubljana, str. 365 – 373.

Težak, Stjepko (1996) Teorija i praksa nastave hrvatskoga jezika 1, Školska knjiga, Zagreb.

Turk, Marija (2013) Jezično kalkiranje u teoriji i praksi, Prilog lingvistici jezičnih dodira, Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet u Rijeci, Zagreb – Rijeka.

Turk, Marija (2014) Naznake o podrijetlu frazema, Fluminensia, god. 6, br. 1-2, Rijeka, str. 37-47.

Udier, Sanda Lucija, Gulešić-Machata, Milvia, Čilaš-Mikulić, Marica (2006) Gramatičko-semantički pristup obradi padeža, Lahor, Vol. 1, No. 1.

Vidović Bolt, Ivana (2011) Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.

Vidović Bolt, Ivana (2013) O mogućnostima poučavanja i usvajanja hrvatskih frazema, Prvi, drugi, strani jezik: hrvatsko-makedonske usporedbe, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb.

Visinko, Karol (2015) Diktat u nastavnoj teoriji i praksi, Profil, Zagreb.

## **Rječnici**

Matešić, Josip (1982) Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika, Školska knjiga, Zagreb.

Menac, Antica, Fink-Arsovski, Željka, Venturin, Radomir (2003) Hrvatski frazeološki rječnik, Ljevak, Zagreb.

Menac, Antica, Fink-Arsovski, Željka, Venturin, Radomir (2014) Hrvatski frazeološki rječnik, Ljevak, Zagreb.

## **Elektronički izvori**

Hrvatski jezični portal

[http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=dlZgXxA%3D](http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=dlZgXxA%3D), lipanj 2016.

Nacionalni centar za vanjsko vrednovanje

[http://dokumenti.ncvvo.hr/Drzavna\\_matura/2014-06-06/ini\\_hrv\\_b2\\_katalog.pdf](http://dokumenti.ncvvo.hr/Drzavna_matura/2014-06-06/ini_hrv_b2_katalog.pdf), travanj 2016.

## 9. Rječnik hrvatskih poredbenih frazema

Rječnik<sup>41</sup> je hrvatskih poredbenih frazema u ovome radu koncipiran prema *Priručnom rječniku hrvatske poredbene frazeologije* Željke Fink-Arsovske iz knjige „Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra“ (2002).

Nadnatuknica nosi naziv C-dijela frazema, odnosno dijela koji se nalazi iza poredbenoga veznika. Ako ta sastavnica ima varijantu u samoj natuknici, odnosno frazemu, ona se navodi u istome rječničkome članku u okrugloj zagradi. U okrugloj se zagradi navode međusobno zamjenjive sastavnice, npr. **lijep kao Apolon (san, slika)** ili **odjeknulo je (odjeknut će) kao bomba**. Dijelovi frazema koji mogu biti izostavljeni navode se u izlomljenim zagradaama: **vidjeti <jasno> kao na dlanu**. U uglatim su zagradaama navedeni glagoli koji nisu sastavni dio frazema, ali ga smještaju u tipičan kontekst: **kao furija** [ući, izaći i sl.]. Ukoliko iza glagola piše *i sl.* (**izletjeti / letjeti** (pojuriti, juriti, projuriti i sl.) **kao metak**), utoliko se frazem rabi s glagolima navedenoga semantičkog polja, a ako piše *itd.* (**kao guske u magli** [ponašati se, činiti što itd.]), frazem se može rabiti s glagolima različitih semantičkih polja.

Nadnatuknica i natuknica se bilježe podebljanim slovima. Kosim se, običnim, slovima označava dio natuknice koji označava rekciju: **sjećati se kao danas čega**. Ispod frazema se navodi njegovo značenje, a ako frazem ima više značenja, ona se obrojčavaju. Budući da se dio poredbenih frazema odnosi i na živo i na neživo, dio samo na živo (osobe), a dio samo na neživo (predmeti), u

---

<sup>41</sup> Pri sastavljanju je i koncipiranju Rječnika korištena sljedeća literatura i rječnici: Fink-Arsovski, Željka (2002b): *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*, FF press, Zagreb., Menac, Antica, Željka Fink-Arsovski i Radomir Venturin (2003): *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak, Zagreb., Menac, Antica, Željka Fink-Arsovski i Radomir Venturin (2014): *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak, Zagreb., Matešić, Josip (1982): *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Školska knjiga, Zagreb.

kosim se zagrada dodaje informacija o tome: **suh kao barut** 'potpuno suh /o predmetu/.

U Rječniku se pored svakoga frazema, odnosno iza svakoga frazema kao rječničke natuknice, navodi za koji se stupanj preporuča. Svaki je stupanj označen odgovarajućom oznakom. Za temeljni stupanj stoji oznaka A, za samostalni B, a za napredni C.

## **ANĐEO**

**dobar kao anđeo (duša) A**

jako dobar /o osobi/

## **APOTEKA**

**<čisto (uredno)> kao u apoteci B**

veoma čisto (uredno)

## **APOLON**

**lijep kao Apolon (san, slika) A**

jako lijep /o osobi/

## **BABA**

**kao stara baba [odijevati se, ponašati se, itd.] B**

staromodno, zastarjelo [odijevati se, ponašati se, itd.]

## **BAČVA**

**debeo kao bačva (svinja) A**

jako debeo /o osobi/

**govoriti kao iz bačve** C

govoriti dubokim glasom

**napiti se kao bačva (čep, deva, duga, letva, majka, spužva, stoka, svinja, zemlja, zvijer)** B

jako se napiti

**pijan kao bačva (batina, čep, ćuskija, deva, drvo, duga, letva, majka <zemlja>, panj, sjekira, spužva, stoka, svinja, zemlja, zvijer)** B

jako pijan

**piti kao bačva (čep, deva, duga, letva, majka, spužva, stoka, svinja, zemlja, zvijer)** B

mnogo i često piti

## **BAKALAR**

**osušiti se kao bakalar** C

jako smršavjeti

**suh (mršav) kao bakalar** C

jako mršav

## **BARUT**

**suh kao barut** C

potpuno suh /o predmetu/

## **BEBA**

**zaspati / spavati kao beba (drvo, puh, top)** C

tvrdno zaspati / spavati

## **BIBLIJA**

**star kao Biblija A**

vrlo star /o osobi/

## **BIJESAN**

**raditi kao bijesan (blesav) B**

raditi ulažući veliku energiju i volju

## **BIK**

**bijesan kao bik A**

jako ljut

**jak kao bik (čelik, kraljević Marko) A**

vrlo jak

**zdrav kao bik (dren, riba) A**

potpuno zdrav

## **BJELOKOST**

**bijel kao bjelokost (inje) B**

izrazito bijele boje

## **BLATO**

**ima (imati) kao blata čega B**

ima u izobilju čega

## **BOG**

**biti (razlikovati se) kao bog i šeširdžija C**

međusobno se potpuno razlikovati

### **kao bog B**

1) odlično, izvrsno; 2) odličan, izvrstan

### **moliti kao Boga *koga* B**

preklinjati *koga*, usrdno moliti *koga*

### **živjeti kao mali bog (bubreg u loju, <mali> car, grof, kralj) C**

lagodno živjeti, živjeti u izobilju (u blagostanju)

### **BOMBA**

#### **odjeknulo je (odjeknut će) kao bomba C**

izazvalo je (izazvat će) veliku senzaciju

### **BRAT**

#### **voljeti kao brata *koga* B**

prijateljski voljeti *koga*

### **BRDO**

#### **kao od brda (brijega) odvaljen C**

vrlo jak, snažan, dobro razvijen

### **BRITVA**

#### **oštar kao britva B**

jako oštar /o predmetu/

### **BUBICA**

#### **miran (tih) kao bubica A**

vrlo miran, tih i povučen

## **BUMERANG**

**vratit će se (vratilo se) kao bumerang *komu što* B**

vratit će se istom mjerom *komu što*, osvetit će se *komu što*

## **CRKVA**

**čisto kao u crkvi B**

vrlo čisto i uredno

**tiho (tišina) kao u crkvi B**

vrlo tiho, potpuna tišina

## **CRNAC**

**raditi kao crnac (konj, rob, životinja) B**

naporno i mnogo raditi

## **CRV**

**marljiv kao crv (krtica, mrav, pčela) A**

jako marljiv

**raditi kao crv (mrav) A**

marljivo (neprekidno, ustrajno) raditi

## **ČAČKALICA**

**mršav (tanak) kao čačkalica A**

jako mršav

## **ČEKIĆ**

**<kao> ispod čekića C**

posve nov



## **ČELIK**

**hladan kao čelik (kamen, mramor, stijena) A**

vrlo hladan

**tvrd kao čelik (kamen, kost, orah, stijena) A**

vrlo tvrd

## **ČEMER**

**gorak kao čemer C**

jako gorak

## **ČIČAK**

**prilijepiti se kao čičak *uz koga, uz što(za koga, za što)* C**

ne odvajati se *od koga, od čega*, zalijepiti se *za koga, za što*

## **ČIGRA**

**okretan kao čigra C**

vrlo okretan, brz, izrazito nemiran

**vrtjeti se kao čigra C**

1) biti stalno u pokretu; 2) vješto i brzo obavljati neki posao

## **DAN**

**dobar kao dobar dan B**

jako dobar, blag, velikodušan

**jasno kao dan B**

posve jasno, nedvojbeno

## **DANAS**

**sjećati se kao danas čega B**

vrlo se jasno (točno) sjećati čega

## **DASKA**

**ravna kao daska A**

koja je bez izraženih grudi i stražnjice

## **DIJETE**

**plakati kao <malo dijete> (ljuta (kišna) godina, kiša) B**

gorko plakati

**razbježati se (razići se) kao rakova djeca C**

razići se na sve strane

## **DLAN**

**vidjeti <jasno> kao na dlanu B**

1) vrlo jasno vidjeti / o krajoliku, o vidiku;/ 2) shvatiti / shvaćati

## **DUŠA**

**<mekan> kao duša A**

mekan i ukusan /o kruhu, o siru/

## **DVA**

**kao dva i dva četiri C**

sigurno, pouzdano

## DVAPUT

**kao dvaput dva <četiri> C**

sigurno, pouzdano

## DŽEP

**poznavati (znati) kao svoj (vlastiti) džep koga B**

odlično poznavati *koga*, znati sve *o komu*

## ĐAVO

**bježati kao đavo od tamjana od koga C**

uporno bježati *od koga*, *od čega*, izbjegavati *koga*, *što*

**ružan kao đavo (lopov, smrtni grijeh, strašilo, vrag) A / B**

jako ružan

## FURIJA

**kao furija [ući, izaći i sl.] C**

naglo (velikom brzinom) i vrlo ljutito [ući, izaći i sl.]

## GAVRAN

**crn kao gavran A**

izrazito crne boje /o životinji/

## GERA

**držati se (ponašati se) kao mila Gera C**

skanjivati se, prenemagati se

## **GLAVA**

**pojuriti / juriti (bježati, potrčati, trčati) <kao> (muha) bez glave B**  
smeteno (smušeno) pojuriti / juriti (bježati, potrčati / trčati i sl.)

## **GLISTA**

**mršav kao glista (pas, prut) A**  
jako mršav

## **GLJIVA**

**ima kao ludih gljiva čega B**  
ima u velikom broju, ima u izobilju čega

**nicati (rasti) kao gljive <poslije kiše> B**  
iznenada se pojavljivati u velikom broju

## **GODINA**

**vući se kao gladna godina C**  
sporo obavljati posao, biti jako spor

## **GOLUB**

**živjeti kao golub i golubica (golubovi, dva goluba) B**  
živjeti skladno i u ljubavi

## **GORA**

**velik kao gora A**  
jako velik /o predmetu/

**visok kao gora A**  
vrlo visok i snažan

## **GRČKA**

**dužan kao Grčka** C

prezadužen, koji ima mnogo dugova

## **GROB**

**šutjeti kao grob** B

ništa ne govoriti, znati čuvati tajnu

**tiho (mirno) kao u grobu** B

jako tiho (mirno)

**tišina kao u grobu** B

potpuna tišina, grobna tišina

## **GROBLJE**

**proći / prolaziti kao pokraj (pored, kraj) turskog groblja** <*pokraj koga, pokraj čega (pored koga, pored čega, kraj koga, kraj čega)*> C

proći / prolaziti *pokraj koga, pokraj čega* ne obraćajući pozornost (ne zamjećujući *koga, što*)

## **GROF**

**trošiti (ponašati se) kao pijani grof** B

razmetati se, pretjerano trošiti novac

## **GROM**

**<jak> kao grom** A

vrlo jak /o piću/

**kao grom B**

1) odlično, izvrsno; 2) odličan, izvrstan

**kao grom iz vedra neba B**

1) neočekivano, nenadano, naglo; 2) neočekivan, nenadan, nagao

**kao gromom ošanut (pogođen) C**

preneražen, neugodno iznenađen

**GUSKA**

**kao guske u magli [ponašati se, činiti što itd.] C**

neinteligentno, neobaviješteno [ponašati se, činiti što itd.]

**GUŠTER**

**sunčati se kao gušter B**

uživati u suncu

**HIJENA**

**smijati se kao hijena B**

zlurado (zlobno) se smijati

**HRČAK**

**zaspati / spavati kao hrčak B**

tvrdo zaspati / spavati

**IGLA**

**kao na iglama B**

1) jako nestrpljiv (nervozan); 2) jako nestrpljivo (nervozno)

## **ISPREBIJAN**

**kao isprebijan C**

malaksao, slab

## **JABUKA**

**kao crvena (rumena, zlatna) jabuka B**

lijep i zdrav /o djetetu, o djevojci/

## **JAJE**

**hodati (ići) kao po jajima B**

jako oprezno hodati (ići)

**nalikovati (sličiti) kao jaje jajetu C**

jako nalikovati jedno drugom, jako sličiti *komu*

## **JANKO**

**provesti se (proći) kao Janko na Kosovu C**

loše proći, nastradati

## **JANJE**

**ići kao janje na klanje B**

prihvatiti štogod bez otpora (ne sluteći nevolju)

**miran kao janje A**

jako miran i povučen

## **JARAC**

**derati se kao jarac (vol) B**

vikati iz svega glasa

## **JEDAN**

**složni kao jedan B**

potpuno složni, koji se u svemu slažu

## **JEDANPUT**

**<jasno> kao jedanput jedan B**

potpuno jasno

## **JEGULJA**

**brz kao jegulja (metak, munja, raketa, strijela, vjetar, vjeverica, zec) A**

vrlo brz

## **JELA**

**vitka (vita) kao jela (srna) A**

vrlo vitka

## **JUTRO**

**<to je> kao gluhomu dobro jutro C**

<to je> uzaludno, beskorisno

## **KABAO**

**pljušti (lije) kao iz kabla C**

pljusak je, pada jaka kiša

## **KALUP**

**nov kao iz kalupa B**

posve nov



## **KAMEN**

**težak kao kamen (olovo) A**

vrlo težak

## **KAP**

**čuvati (nositi, držati) kao kap (malo) vode na dlanu *koga, što* B**

brižno čuvati (nositi, držati) *koga što*, s velikom se pažnjom odnositi prema komu, *prema čemu*

**<to je> kao kap vode u moru B**

<to je> premalo (nedovoljno), <to je> sasvim malo

## **KATRAN**

**crn kao katran A**

izrazito crne boje /o kosi/

## **KEC**

**kao kec na deset (desetku) C**

u pravi čas, pravovremeno

**kao kec na jedanaest C**

u zao čas, u nezgodno vrijeme

## **KIP**

**ukočiti se (stajati) kao kip (stup) B**

nepomično stajati

## **KIŠA**

**pada (pljušti) kao kiša B**

pojavljuje se u velikom broju

**plakati kao kiša B**

gorko plakati

## **KLADA**

**glup kao klada (konj, noć, panj, stup, tele, vol) A**

jako glup

**pasti / padati kao klada B**

nespretno pasti / padati

**zaspati / spavati kao klada B**

tvrdo zaspati / spavati

## **KNJIGA**

**kao otvorena knjiga B**

pristupačan, razumljiv, dostupan, lako shvatljiv

**čitati kao <otvorenu> knjigu *koga* B**

lako shvaćati *koga*, jasne su *komu* čije namjere (misli)

## **KOČIJAS**

**psovati kao kočijaš C**

mnogo i vulgarno psovati

## **KOFER**

### **putovati kao kofer B**

putovati ne primjećujući stvari oko sebe, putovati bez interesa prepuštajući se tuđem vođenju

## **KOKOŠ**

### **kao ćorava kokoš [naići na što, naći što itd.] C**

potpuno slučajno, neplanirano [naići na što, naći što itd.]

### **kao pokisla kokoš C**

1) jadan, potišten; 2) jadno, potišteno

## **KOKOT**

### **kao kokot [hodati, ponašati se itd.] C**

uobraženo, umišljeno, napuhano [hodati, ponašati se itd.]

## **KORNJAČA**

### **kretati se (hodati) kao kornjača B**

kretati se (hodati) vrlo polagano

### **živjeti kao kornjača B**

vrlo dugo živjeti

## **KOROV**

### **ima kao korova čega C**

ima u velikom broju čega, ima u izobilju čega

### **niče kao korov C**

pojavljuje se posvuda u velikom broju

## **KOTAO**

**vrije kao u kotlu** C

bučno je, žamor je

## **KRAVA**

**govoriti francuski (njemački itd.) kao krava latinski** C

loše govoriti strani jezik

**imati jezik kao krava rep** C

biti brbljav, imati dug jezik

**pristaje kao kravi sedlo** *komu što* C

ne pristaje *komu što*

## **KREČ**

**blijed kao kreč (krpa, kreda, mrtvac, platno, smrt, zid)** B

vrlo blijed

## **KRISTAL**

**čist (bistar) kao kristal** A

sasvim čist, proziran

## **KRPELJ**

**dosadan kao krpelj (muha, uš)** A

jako dosadan, nametljiv

**prilijepiti se kao krpelj** *uz koga, uz što (za koga, za što)* B

ne odvajati se *od koga, od čega*, zalijepiti se *za koga, za što*

## **KRTICA**

**crn kao krtica A**

izrazito crne boje

**slijep kao krtica A**

posve slijep

## **KRUH**

**dobar kao kruh A**

jako dobar, blag, velikodušan

**potreban kao kruh A**

prijeko potreban

## **KRUŠKA**

**pasti / padati kao zrela kruška B**

nespretno pasti / padati

## **KRV**

**crven kao krv A**

izrazito crvene boje /o predmetu/

## **KUĆA**

**osjećati se kao kod <svoje> kuće B**

dobro i ugodno se osjećati na određenom mjestu

**srušilo se (srušit će se) kao kuća (kula) od karata B**

srušilo se (srušit će se) brzo i lako

**velik kao kuća A**

jako velik /o predmetu/

**KUGA**

**bojati se kao kuge koga, čega B**

jako se bojati koga, čega

**KVOČKA**

**čuvati kao kvočka piliće koga, što C**

brižno čuvati koga, što, izuzetno paziti na koga, na što

**LAV**

**boriti se kao lav (lavica) A**

hrabro se boriti

**hrabar kao lav (lavica) A**

vrlo hrabar

**šetati (hodati) kao lav u kavezu B**

nervozno šetati gore-dolje

**LED**

**hladan kao led B**

vrlo hladan /o rukama, o nogama, o piću itd./

**LIMUN**

**iscijeden kao limun B**

jako iscrpljen /o osobi/

### **žut kao limun A**

1) izrazito žute boje; 2) žut u licu, nezdrave boje lica

### **LISICA**

#### **lukav kao lisica A**

vrlo lukav

### **LIST**

#### **drhtati (tresti se) kao list B**

jako drhtati

### **LOJ**

#### **ide kao po loju što C**

stvari se odvijaju glatko (bez problema)

### **LUD**

#### **kao lud [juriti, raditi, smijati se itd.] B**

intenzivno, mnogo, jako [juriti, raditi, smijati se itd.]

### **MAČAK**

#### **vtjeti se (motati se, obilaziti) kao mačak oko vruće kaše *oko koga, oko čega***

C

neodlučno se vtjeti *oko koga, oko čega*, bojati se približiti (pristupiti) *komu, čemu*, biti neodlučan (pretjerano oprezan)

### **MAČKA**

#### **prebiti (prećući) kao mačku *koga* B**

žestoko istući *koga*

## **MAGARAC**

**tvrdoglav kao magarac** A

vrlo tvrdoglav

## **MAGLA**

**vidjeti kao kroz maglu** *koga, što* B

nejasno vidjeti *koga, što*

## **MAGNET**

**privlačiti kao magnet** *koga, što* B

jako privlačiti *koga, što*

## **MAJKA**

**<gol> kao od majke rođen** C

potpuno gol

## **MAK**

**crven kao mak** A

izrazito crvene boje /o predmetu/

## **MARIJA**

**držati se kao drvena Marija** C

ukočeno se držati, usiljeno (neprirodno) se ponašati

## **METAK**

**izletjeti / letjeti** (pojuriti, juriti, projuriti i sl.) **kao metak** B

naglo velikom brzinom) izletjeti / letjeti (pojuriti / juriti, projuriti i sl.)



## **MIŠ**

**gol (siromašan) kao crkveni miš C**

jako siromašan, koji ničega nema

**mokar kao miš A**

potpuno mokar, pokisao

**pokisnuti kao miš B**

biti potpuno mokar od kiše, jako pokisnuti

## **MORE**

**slan kao more A**

pretjerano slan

## **MRAV**

**ima kao mrava *koga* B**

ima u velikom broju *koga*

## **MUNJA**

**kao munja iz vedra neba B**

neočekivano, nenadano, naglo

**pojuriti / juriti (projuriti i sl.) kao munja (strijela) B**

naglo (velikom brzinom) pojuriti / juriti (projuriti i sl.)

## **NAMAZANO**

**ide kao namazano (podmazano) *što* C**

stvari se odvijaju glatko (bez problema)

## **NARUČEN**

**doći / dolaziti kao naručen C**

doći / dolaziti u pravi čas

## **NASLIKAN**

**izgledati kao naslikan B**

prekrasno izgledati

## **NAVIJEN**

**govoriti (pričati i sl.) kao navijen C**

govoriti (pričati i sl.) mnogo (bez prekida)

## **NEBO**

**plav kao nebo A**

svijetloplave boje /o očima/

**razlikovati se kao nebo i zemlja B**

ne biti nimalo slični, potpuno se razlikovati

## **NOV**

**kao nov B**

odmoren, ponovno svjež, pun životne energije, zdrav

## **NOŽ**

**oštar kao nož (sjekira) A**

vrlo oštar /o predmetu/

## **OČENAŠ**

**znati kao očenaš C**

odlično znati, znati napamet

## **OKAMENJEN**

**stati / stajati kao okamenjen C**

stati / stajati nepomično, ne moći se pomaknuti od zaprepaštenja, od straha, od iznenađenja

## **OKO**

**čuvati kao oko (oči) u glavi *koga*, što B**

paziti *na koga*, *na što*, s velikom se pažnjom odnositi *prema komu*, *prema čemu*

## **PAKAO**

**vruće je kao u paklu B**

nesnosno je vruće

**vrućina kao u paklu B**

nesnosna vrućina

## **PAPIGA**

**ponavljati kao papiga B**

neprestano ponavljati jedno te isto bez razumijevanja

## **PAPRIKA**

**crven kao paprika A**

crven od uzbuđenja, jako ljut

**ljut kao paprika A**

jako ljut /o osobi/

**pocrvenjeti kao paprika B**

jako pocrvenjeti /od ljutnje/

**PARADAJZ**

**crven kao paradajz A**

crven od stida (od neugodnosti)

**pocrvenjeti kao paradajz B**

jako pocrvenjeti /od stida, od neugodnosti/

**PAS**

**gladan kao pas (vuk) A**

jako gladan

**istućí kao psa *koga* B**

jako istućí *koga*

**kao pas na lancu B**

bez slobode, zavisán *od koga*

**lagati kao pas A**

mnogo lagati

**ljubomoran kao pas A**

jako ljubomoran

**ljut kao pas A**

jako ljut /o osobi/

**naraditi se (namučiti se) kao pas B**

biti izmučen nakon duga i naporna posla

**nervozan kao pas A**

jako nervozan

**slagati se kao pas i mačka B**

nikako se ne slagati, stalno se svađati

**ubiti kao psa *koga* B**

bezobzirno (bez okolišanja) ubiti *koga*

**umoran kao pas A**

jako umoran

**vjeran kao pas A**

jako vjeran

**žao je kao psu *komu* B**

jako je žao *komu*

**PČELE**

**ići kao pčele na med B**

otimati se o što, oduševljeno ići, hrliti

## **PEKMEZ**

**jasno kao pekmez B**

potpuno jasno

## **PELIN**

**gorak kao pelin B**

jako gorak

## **PERO**

**lagan (lak) kao pero A**

vrlo lagan

## **PLADANJ**

**leži kao na pladnju C**

vidljivo je, očigledno je

## **PLOT**

**držati se kao pijan plotu *koga, čega* C**

1) ne odvajati se *od koga, od čega*, uporno slijediti *koga, što*; 2) uporno ostajati pri svom

## **PLJEVA**

**imati kao pljeve *čega* C**

imati u izobilju *čega*

## **POKISAO**

**kao pokisao B**

1) jadan, potišten; 2) jadno, potišteno

## **POKOŠEN**

**pasti kao pokošen** C

naglo pasti, srušiti se

## **PREPORODEN**

**kao preporođen** C

pun životne energije, svjež, čio

## **PRIČA**

**ima kao u priči** *koga, čega* B

ima u velikom broju *koga, čega*, ima u izobilju *čega*

**kao u priči** B

1) lijep, izvanredan; 2) lijepo, izvanredno

## **PRST**

**biti kao prst i nokat** <*s kim*> B

biti blizak (prisan) <*s kim*>

**sam kao prst** B

potpuno sam, osamljen

**znati (poznavati) kao svojih pet prstiju** *koga, što* B

odlično znati (poznavati) *koga, što*

## **PRUT**

**drhtati (tresti se) kao prut** <*na vodi*> C

jako se tresti, jako drhtati

## **PTICA**

**jesti kao ptica (vrabac) A**

vrlo malo jesti

**lak kao ptica A**

1) jako brz; 2) jako lagan, koji se lako kreće

**<slobodan> kao ptica <na grani> A**

potpuno slobodan, nezavisan

## **PUH**

**sit kao puh B**

potpuno sit

## **PURAN**

**kao puran [hodati, ponašati se itd.] B**

uobraženo, umišljeno, napuhano [hodati, ponašati se itd.]

## **PUŽ**

**spor kao puž A**

vrlo spor

**vući se (miljeti) kao puž B**

vrlo se sporo kretati

## **RAK**

**crven kao rak A**

jako crven /od neugodnosti, od sunčanja/



**napredovati kao rak B**

nazadovati, ići unazad

**pocrvenjeti kao rak B**

jako pocrvenjeti /od neugodnosti, od sunčanja/

**RIBA**

**osjećati se kao riba na suhom B**

biti u teškoj situaciji, loše se osjećati

**osjećati se kao riba u vodi B**

vrlo se dobro snalaziti u određenoj situaciji, izvrsno se osjećati

**svjež kao riba A**

čio, odmoren, svjež

**šutjeti kao riba A**

ništa ne govoriti, znati čuvati tajnu

**RIS**

**bijesan (ljut) kao ris (vrag) A**

jako ljut, pun bijesa

**ROG**

**mračno (tamno) kao u rogu C**

jako (potpuno) mračno

**mrak kao u rogu C**

potpuni mrak

**slagati se kao rogovi u vreći** C

nikako se ne slagati

**ROSA**

**mlad kao rosa** B

vrlo mlad

**mlad kao rosa u podne** B

star, stariji, ne baš mlad

**RUKA**

**prošlo je kao rukom odneseno** C

brzo je izliječeno, nema više bolesti, više ništa ne boli koga

**RUKAV**

**sipati (istresti) <kao> iz rukava** C

govoriti o čemu s lakoćom, pokazivati izvrsno znanje

**RUS**

**ima kao Rusa** *koga* B

ima u velikom broju *koga*

**SALIVEN**

**pristaje (stoji) kao saliven** *komu* C

odlično pristaje *komu što* /o odjeći, o obući/

**SAN**

**kao u snu** B

1) nejasno, mutno; 2) divno, ugodno

**sjećati se kao kroz san B**

nejasno (mutno) se sjećati

## **SARDINA**

**zbijeni (nabijeni) kao sardine B**

jako stisnuti, zbijeni /u nekoj prostoriji, u prijevoznom sredstvu/

## **SAT**

**točan kao <švicarski> sat B**

jako točan /o osobi/

## **SIR**

**kao švicarski sir B**

pun propusta (rupa) /o tekstu zakona/

## **SJEKIRA**

**plivati kao sjekira B**

ne znati plivati

**prost kao sjekira B**

jako prost, nepristojan

## **SJENA**

**izgledati kao sjena B**

biti vrlo slab, biti mršav

**pratiti kao sjena *koga* B**

neprestano pratiti (slijediti) *koga*

## **SKAMENJEN**

**stati / stajati kao skamenjen** C

nepomično stati / stajati, ne moći se pomaknuti / pomicati /od zaprepaštenja, od straha, od iznenađenja/

## **SLAVUJ**

**pjevati kao slavuj** A

prekrasno pjevati

## **SLON**

**zijeovati kao slon** B

jako zijeovati, zijeovati širom otvorenih usta

## **SMRT**

**izgledati kao smrt na dopustu** C

izgledati bolesno (loše, ispijeno)

**zaboraviti kao na smrt** *na koga, na što* C

potpuno zaboraviti *na koga, na što*

## **SNIJEG**

**bijel kao snijeg** A

izrazito bijele boje /o predmetu/

**mariti kao za lanjski snijeg** *za koga, za što* C

nimalo ne mariti *za koga, za što*, ne obazirati se *na koga, na što*, zaboraviti *na koga, na što*

**stalo je kao do lanjskog snijega** *komu do koga, do čega* C  
nije nimalo stalo *komu do koga, do čega*, ignorirati *koga, što*

## **SRNA**

**plah kao srna** B

vrlo plah, plašljiv

## **STIJENA**

**čvrst kao stijena** A

postojan, čvrstih stavova

## **STRAŠILO**

**izgledati kao strašilo** C

ružno izgledati /o osobi/

## **STVOREN**

**biti kao stvoren** *za koga, za što* C

potpuno odgovarati *komu, čemu*, odlično pristajati *komu, čemu*

## **SUNCE**

**čekati kao ozebao sunce** *koga, što* C

čekati kao svoj spas *koga, što*

**čist kao sunce** B

potpuno čist

## **SUZA**

**bistar kao suza** B

vrlo bistar /o tekućini/

### **čist kao suza B**

1) čist, bez nepoželjnih primjesa /o vinu, o rakiji itd./; 2) potpuno čist, bez zrnca prašine; 3) posve jasan, neosporan

### **jasan kao suza B**

posve jasan, neosporan

### **SVETINJA**

#### **čuvati kao svetinju *koga, što* C**

vrlo brižljivo čuvati *koga, što*

### **SVIJEĆA**

#### **ravan kao svijeća A**

izrazito uspravan /o osobi/

#### **stajati kao svijeća B**

uspravno se držati, biti vrlo uspravan

### **SVILA**

#### **mek (mekan) kao svila A**

1) jako mekan; 2) vrlo popustljiv

### **SVINJA**

#### **jesti (žderati) kao svinja B**

mnogo, halapljivo i nepristojno jesti

#### **prljav kao svinja A**

jako prljav

**udebljati se kao svinja B**

jako se udebljati

**ŠAKA**

**<to je> kao šaka u oko B**

<to je> neprimjereno (neodgovarajuće, loše)

**ŠALA**

**kao od šale [učiniti *što* itd.] B**

s lakoćom, lako, bez problema [učiniti *što* itd.]

**ŠEĆER**

**sladak kao šećer A**

lijep, mio /o djetetu/

**ŠIBA**

**tresti se kao šiba <na vodi> C**

jako drhtati, jako se tresti

**ŠIPAK**

**pun kao šipak <koštica> B**

potpuno pun, nabijen

**TELE**

**gledati (buljiti, blenuti) kao tele <u šarena vrata> C**

zapanjeno (začudoeno, tupo, bez razumijevanja) gledati

## **TOP**

**gluh kao top B**

potpuno gluh

**odgovoriti / odgovarati (ispaliti i sl.) kao iz topa B**

odgovoriti / odgovarati (ispaliti i sl.) bez oklijevanja (bez razmišljanja)

## **TORANJ**

**visok kao toranj A**

vrlo visok /o osobi/

## **TORNADO**

**uletjeti (upasti i sl.) kao tornado B**

velikom brzinom ući (uletjeti i sl.)

## **TRAKA**

**kao na traci (tekućoj vrpici) C**

neprestano, stalno

## **TRNJE**

**provesti se kao bos po trnju C**

loše se provesti, nastradati

## **TRUT**

**živjeti kao trut B**

lijeno živjeti, živjeti ne radeći ništa (čekajući da drugi obave posao)



## **TVOR**

**smrdjeti (zaudarati i sl.) kao tvor B**

jako smrdjeti

## **UGLJEN**

**crn kao ugljen A**

izrazito crne boje

## **UKOPAN**

**stati / stajati (ostati, zaustaviti se) kao ukopan B**

stati / stajati na mjestu, ne maknuti se / ne micati se s mjesta /od straha, od iznenađenja, od zaprepaštenja/

## **VATRA**

**čuvati se (bojati se) kao žive vatre *koga* B**

bojati se *koga*, izbjegavati *koga*, kloniti se *koga*

## **VELIK**

**kao veliki B**

bez problema, još kako, s najvećim užitkom

## **VIHOR**

**uletjeti (banuti) kao vihor C**

velikom brzinom uletjeti (pojaviti se)

## **VJEČNOST**

**dug kao vječnost B**

jako dug, predug, rastegnut

## **VJETAR**

**dojuriti (izjuriti i sl.) kao vjetar B**

dotrčati (istrčati) velikom brzinom

## **VODA**

**rasti kao iz vode B**

naglo rasti

## **VOL**

**istući / tući (namlatiti / mlatiti) kao vola u kupusu *koga* C**

jako istući / tući *koga*

**raditi (tegliti) kao vol B**

naporno i mnogo raditi

## **VRAG**

**bojati se kao živog vraga *koga* B**

jako se bojati *koga*, zazirati *od koga*

**zao kao vrag A**

jako zao, pakostan

## **ZAKLAN**

**zaspati / spavati kao zaklan B**

tvrdo zaspati / spavati

## **ZALIVEN**

**šutjeti kao zaliven C**

1) uporno šutjeti; 2) znati čuvati tajnu, ne izdavati tajnu

## **ZEC**

**plašljiv kao zec A**

jako plašljiv

**spavati kao zec B**

spavati lakim snom, imati lak san

**trčati (juriti) kao zec B**

vrlo brzo trčati

**ubiti (upucati) kao zeca *koga* B**

ubiti bezobzirno (bez okolišanja, bez milosti) *koga*

## **ZEMLJA**

**pojaviti se kao iz zemlje B**

nenadano (odjedanput) se pojaviti

## **ZID**

**šutjeti kao zid B**

ništa ne govoriti, ništa ne odavati

## **ZJENICA**

**čuvati kao zjenicu oka *koga, što* B**

brižno čuvati *koga, što*

**paziti kao na zjenicu oka *na koga, na što* B**

jako paziti *na koga, na što*

## **ZLATO**

**čist kao zlato B**

visokih moralnih kvaliteta, besprijekoran

## **ZMAJ**

**kao zmaj B**

1) odlično, izvrsno; 2) odličan, izvrstan

## **ZMIJA**

**ljut (bijesan) kao zmija B**

jako ljut /o osobi/

**hladan kao zmija B**

1) jako hladan /o rukama, o nogama/; 2) bezosjećajan

**siktati kao zmija C**

biti jako ljut, siktati od bijesa

**skrivati (kriti) kao zmija noge *koga, što* C**

držati u tajnosti *što*, skrivati od drugih *koga, što*

## **ZOMBI**

**ponašati se kao zombi B**

biti izmanipuliran, nesvjesno činiti što, čudno se ponašati

## **ZVRK**

**brz (hitar) kao zvrk C**

vrlo okretan, brz, izrazito nemiran

## **ŽABA**

**napuhavati se kao žaba** B

praviti se važan

## **ŽERAVICA**

**vrtjeti se kao na žeravici** C

biti uznemiren (nervozan)

## **ŽNORICA**

**ide kao po žnorici** *što* C

ide glatko, nema nikakvih poteškoća